

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Facultad de Traducción e Interpretación

Doble Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés Inglés-Alemán

*Los recursos de intensificación en las críticas
musicales: un estudio contrastivo entre el
español y el alemán*

Alumno: Daniel Delgado García

Curso académico 2022/2023

Tutora: Dra. Silke Anne Martin

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es el estudio de las diferencias entre las críticas musicales publicadas en periódicos en línea españoles y alemanes. Se centra en los recursos lingüísticos de la intensificación de esta tipología textual. La delimitación se lleva a cabo mediante la creación de un corpus que incluye artículos de periódicos españoles y alemanes con la finalidad de encontrar similitudes y diferencias en cuanto a la intensificación lingüística dentro de este tipo de texto. De la misma manera, nos hemos servido del corpus para la contabilización de los elementos intensificadores. A través de este estudio se pretende obtener un mejor conocimiento acerca de este campo que está muy extendido a nivel global pero aún poco investigado. Además, el estudio posibilita la comparación entre el uso de los recursos lingüísticos de los que se sirven los autores en ambos idiomas para enfatizar determinados aspectos con distintos grados de intensidad en sus críticas. Con la finalidad de clasificar los recursos de intensificación de esta tipología textual, se ofrece primero una introducción a la lingüística y textología contrastiva, así como la caracterización del género.

Palabras clave: críticas musicales, recursos intensificadores del lenguaje, análisis contrastivo, periódicos

ABSTRACT

The aim of this work is to study the differences between the musical critics from Spanish and German online newspapers' articles. The focus of this study will be the resources used when intensifying in this type of text. This delimitation is executed by first creating a corpus that includes articles from both Spanish and German reviews to find the similarities and contrasts regarding the linguistic intensification in this text typology. In addition, we have used the corpus for the intensifiers counting. Therefore, through the study we intend to get a better knowledge from this area that is well expanded globally but that is still under-researched. This type of work allows the comparison between the use of the linguistic resources used by authors in both languages to intensify certain aspects with varying degrees of intensification in their critics. In order to classify the intensifying resources from this text typology, we will provide an introduction to linguistics and the contrastive textology, as well as the characteristics of the genre.

Key words: musical critics, intensifiers, contrastive analysis, newspapers

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. INTRODUCCIÓN A LA CRÍTICA MUSICAL	3
2.2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA CRÍTICA MUSICAL.....	3
2.3. LINGÜÍSTICA Y TEXTOLOGÍA CONTRASTIVA.....	6
2.4. CARACTERIZACIÓN DEL GÉNERO TEXTUAL.....	8
2.5. LA UNIDAD DE COMPARACIÓN.....	8
2.5.1. LA INTENSIFICACIÓN	9
2.5.2. CLASIFICACIONES DE LOS RECURSOS DE INTENSIFICACIÓN.....	11
2.5.3. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE LOS RECURSOS DE INTENSIFICACIÓN....	12
3. MARCO PRÁCTICO	15
3.1. METODOLOGÍA, CONSIDERACIONES Y DISEÑO DEL CORPUS	15
3.2. ANÁLISIS.....	18
3.2.1. RECURSOS MORFEMÁTICOS	19
3.2.2. RECURSOS LÉXICOS	21
3.2.2.1. UNIDADES SIMPLES.....	21
3.2.2.1.1. SUSTANTIVOS VALORATIVOS E INTENSIFICADORES	21
3.2.2.1.2. ADJETIVOS VALORATIVOS E INTENSIFICADORES	22
3.2.2.1.3. NEOLOGISMOS INTENSIFICADORES	24
3.2.2.1.4. VERBOS INTENSIFICADOS.....	25
3.2.2.1.5. ADVERBIOS	26
3.2.3. RECURSOS SINTÁCTICOS	28
3.2.3.1. ADVERBIOS CUANTIFICADORES	28
3.2.3.2. ADJETIVOS Y ADVERBIOS CUALIFICADORES.....	29
3.2.3.3. SUPERLATIVOS	30
3.2.3.4. PRONOMBRES INTENSIFICADORES Y PROFORMAS.....	31
3.2.4. RECURSOS SEMÁNTICOS.....	32
3.2.4.1. METÁFORAS	32
3.2.4.2. COMPARACIONES	34
3.2.4.3. PREGUNTAS RETÓRICAS	35
3.2.4.4. EXCLAMACIONES	36
4. CONCLUSIONES	37
5. BIBLIOGRAFÍA	41
6. ANEXOS, ÍNDICES DE TABLAS E ILUSTRACIONES	43
6.1. ENLACES.....	43
6.2. AMPLIACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	43

6.3. ENUMERACIÓN DE TABLAS	49
6.4. ENUMERACIÓN DE ILUSTRACIONES.....	49

1. INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se centra en un estudio contrastivo entre las críticas musicales publicadas en periódicos alemanes y españoles en línea. En concreto, el foco de este trabajo está puesto sobre los recursos intensificadores del lenguaje. En la actualidad, los medios de comunicación dedican cada vez con mayor frecuencia una sección dentro de sus páginas a este tipo de artículo. Estos escritos están cargados de opiniones, figuras literarias y elementos intensificados. Son los autores que hacen uso de estos elementos para dar un mayor énfasis a sus enunciados.

Es por ello por lo que consideramos que esta propuesta puede resultar de gran interés dentro del campo de la traducción, pues el tipo de texto elegido se encuentra bastante extendido en los medios de comunicación y muchos profesionales dentro del sector pueden encontrarse en su día a día con estos escritos y deben conocer de primera mano cuáles son los recursos y las normas lingüísticas empleadas a menudo y con las que tendrán que trabajar en cada uno de los idiomas de trabajo.

La elección del tema viene motivada por varias razones: en primer lugar, el descubrimiento de los estudios contrastivos a raíz de una de las asignaturas cursadas a lo largo de una estancia en el extranjero; en segundo lugar, debido a nuestra pasión por el alemán, un idioma al que guardamos bastante aprecio desde el comienzo de estos cinco años de estudio; y, en tercer lugar, a la música, y concretamente, a las críticas musicales, textos por los que siempre hemos mostrado gran interés.

Entre los objetivos de este trabajo, como se ha mencionado ya anteriormente, se encuentra el poder acercar a nuestro campo el conocimiento sobre las convenciones más frecuentes en este tipo de texto y que pueden facilitar las tareas de traducción. Por otro lado, la tipología textual elegida para el presente estudio no dispone hoy de la suficiente investigación. Por ello, se pretende ampliar los conocimientos en este campo y poner en práctica algunos de los conocimientos adquiridos en los años de enseñanza de grado mediante una propuesta de corpus y su respectivo análisis cualitativo y cuantitativo. Además, se plantea la siguiente cuestión a la que se dará respuesta a lo largo del trabajo: ¿Cuáles son los recursos intensificadores que más se utilizan en este género en cada uno de estos dos idiomas?

Para finalizar, en lo que respecta a la estructura del estudio, este se dividirá en seis grandes apartados: Introducción, Marco Teórico, Marco Práctico, Conclusión, Bibliografía y Anexos. El segundo capítulo recogerá el marco teórico de la investigación y en la cual se introducirá al lector en el tipo de texto y su historia, la textología contrastiva, la unidad de comparación y sus respectivas características, así como también una caracterización del género textual específico de la crítica musical. El tercer capítulo, el marco práctico, incluirá la metodología y el diseño del corpus que se empleará para la realización del estudio contrastivo, los resultados que se obtendrán a lo largo del análisis y la posterior interpretación de estos. Para finalizar, se encontrarán las conclusiones extraídas del trabajo, que podrían servir de ayuda al traductor en el futuro a la hora de realizar una traducción de este tipo de textos, sin importar cual sea la cultura elegida, aunque en este caso, se trata de la cultura española y alemana, y, de la misma forma, la bibliografía relativa al tema, entre las que se presentarán diversas obras lingüísticas. Asimismo, se adjuntará posteriormente un anexo que recogerá el corpus de los textos de crítica musical españoles y alemanes, de igual manera que se incluirá una serie de tablas y gráficas a modo de explicación.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN A LA CRÍTICA MUSICAL

La música, o más bien, denominada por la RAE (Real Academia Española, s.f.) como «arte de combinar los sonidos de la voz humana o de los instrumentos, o de unos y otros a la vez, de suerte que produzcan deleite, conmoviendo la sensibilidad, ya sea alegre, ya tristemente», está en continua evolución. Esta constante transformación se ha llevado a cabo desde sus orígenes en la Antigua Grecia hasta llegar a convertirse en un elemento imprescindible de nuestro día a día, allá donde quiera que vayamos. No solo se ha desarrollado hasta llegar a la actualidad, sino que, además, ahora, la música se ha convertido también en un objeto de estudio para muchos críticos o periodistas especializados, y prueba de ello son las críticas del conocido como *cuarto arte* que se publican a diario en cualquier tipo de periódico o página especializada. En numerosas ocasiones, la música, debido a su lenguaje abstracto, ha precisado de un «guía» que sirva a un público de apoyo e interprete el mensaje acompañado de una valoración. Esta necesidad crea lo que hoy se conoce como crítica musical.

Dentro de la crítica musical confluyen tres disciplinas de trabajo: el periodismo, la musicología y la literatura. Por un lado, en estos escritos se informa al lector acerca de un suceso, pero a su vez, también se está realizando un estudio musical, sin olvidarnos del componente literario de este tipo de textos. Estas publicaciones cuentan con diversos formatos. Tanto en España como en Alemania, distintos periódicos cuentan con críticos especializados que diaria o semanalmente editan críticas musicales en sus publicaciones. Por ello, en el presente análisis se emplearán escritos de esta tipología difundidos tanto en medios de comunicación alemanes como españoles.

2.2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA CRÍTICA MUSICAL

La crítica, concretamente la crítica periodística, se puede enmarcar dentro del género de opinión. En ella, el autor expone juicios de valor razonados acerca de una determinada obra en el ámbito del arte y la cultura en general. Dentro de los diversos tipos de críticas periodísticas, ubicamos a la crítica musical. El periodismo o crítica musical es un tipo de texto periodístico, que a su vez está considerado como uno de los diversos subgéneros del periodismo cultural. Estos escritos se centran en el análisis de la música tanto popular, como clásica, e incluso tradicional. En su obra, Christopher Dingle (2019: 104ss.), remonta los orígenes de la crítica musical hasta la época medieval, aunque es en el siglo

XVIII, concretamente en el año 1722, cuando el alemán Johann Mattheson comienza a publicar la primera publicación periódica (*Critica musica*), pero cesa su actividad tras tres años. Más tarde, en 1728, se comienza a publicar la revista dedicada a este tipo de crítica, «El confiable maestro de música» (*Der getreue Music-Meister*) en Hamburgo, Alemania. No obstante, no es hasta 1798 cuando se comienza a editar el «Periódico general de música» (*Allgemeine Musikalische Zeitung*), también alemán y considerado como el precursor de este «reciente» subgénero dentro de la crítica. En cambio, la crítica musical española llegaría más tarde. Así, Christopher Dingle (2019: 332) sitúa el primer escrito publicado en un periódico, en este caso, el *Diario de Barcelona*, y conocido popularmente como *El Brusi*, en 1819. Posteriormente llega *La Iberia Musical*, publicación periódica especializada en música y que comienza a editarse en el año 1842.

Hoy en día, esta subclase ha tomado gran importancia en la prensa tanto escrita como digital, e incluso diversas publicaciones incluyen una sección dedicada a este tipo de análisis. El emisor de la crítica musical es el periodista musical, quien escribe críticas para los medios de información. Sin embargo, debe hacerse un inciso en lo que respecta a la anterior declaración, pues este tipo de texto no es redactado únicamente por periodistas musicales, ya que también puede ser compuesto por otro tipo de emisor, como, por ejemplo, los musicólogos. En cambio, con el fin de realizar un análisis lo más objetivo y claro posible, las publicaciones elegidas para este estudio han sido escritas únicamente por periodistas especializados. En efecto, cuando se trata con textos redactados por especialistas, se esperan escritos objetivos e informativos. En cambio, puesto que en las críticas musicales los autores suelen expresar emociones y sentimientos, estamos ante una aparente «contradicción». Ahora bien, esta expresión de sensaciones es necesaria y característica del tipo de texto.

El campo de posibles receptores de estos escritos es muy amplio, ya que se puede tratar de seguidores de un determinado artista o grupo musical; de los lectores habituales de un medio de comunicación; de discográficas o empresas especializadas en la música, hasta incluso de profesionales de la música.

En el caso de los escritos elegidos para la realización del presente trabajo, los receptores de estas publicaciones se encuentran bien en España o bien en Alemania, países donde fueron editados los documentos seleccionados. Estos textos se transmiten a través del

canal escrito, específicamente en periódicos de tirada nacional editados tanto en España como en Alemania y que disponen de una versión digital.

En líneas generales, en el presente género, la función comunicativa predominante es la función expresiva, pues el autor expresa sus sentimientos o su opinión respecto al elemento de estudio, en este caso, la música. Sin embargo, debido al crecimiento de este género en los últimos años, la crítica musical está expuesta constantemente a un alto grado de subjetividad valorativa, pues está especializada en uno de los ámbitos culturales más comerciales y populares existentes hoy en día, la música. Además, es frecuente encontrar rasgos de la función apelativa, mediante la que el autor pretende llamar la atención del receptor para obtener una reacción o respuesta, pues existe la posibilidad de que un determinado medio de comunicación pretenda influenciar a sus lectores para que escuchen una pieza musical o un artista determinado, pese a que la crítica musical periodística, por lo general, se caracteriza por su objetividad informativa, tal y como se había mencionado anteriormente. Por ello, también incluiremos la función referencial. Ahora bien, una crítica musical sobre un mismo concierto puede variar considerablemente según el autor o el periódico que la publique. Por otra parte, estas tres funciones comunicativas básicas propuestas por Nord (1997: 41ss.) mencionadas con anterioridad, es decir, la función expresiva, apelativa y referencial, están a su vez divididas internamente a través de las denominadas sub-funciones comunicativas. Nord (2003: 31s) habla de «evaluar, (...) describir (...), querer (...)», cuando describe la comunicación expresiva, mientras que para la comunicación apelativa habla de: «pedir (...), recordar (...), persuadir (...)», y, en cuanto a la comunicación referencial, de «denominar (...), determinar (...), referirse (...), clasificar (...), distinguir (...), representar (...) explicar (...)». A través de estas descripciones de clasificación elaboradas por Nord se puede corroborar que, en gran medida, la crítica musical unifica estas tres funciones comunicativas.

El objeto de estudio de este tipo de crítica puede ser una pieza musical, un álbum o incluso un concierto en vivo. No obstante, se debe hacer un inciso en lo que respecta a las críticas musicales de «música clásica» y el resto de las críticas, pues las pertenecientes a la música académica poseen un grado de complejidad diverso: suelen ser textos más especializados, y, además, tienen una estructura distinta, pues el estudio de la música clásica, debido a sus características, invita a un análisis planteado desde una perspectiva en la que se contemplan elementos que no se estudian de la misma manera en los otros tipos de críticas

musicales. De igual forma, en los escritos de música culta, el autor analiza diversos elementos dentro de la obra musical y de su interpretación basándose en la teoría musical y otro tipo de convicciones como podrían ser la forma, el estilo, la letra, la melodía, etc.

Para representar de una manera más clara los textos del género elegido, es decir, pertenecientes al corpus que se presentará de manera más detallada en la parte práctica, en la Tabla 1 se presenta un breve resumen de la caracterización de estos escritos:

Emisor	Periodista musical
Receptor	Seguidores de un determinado artista o grupo musical Lectores de un determinado medio de difusión Discográficas o empresas especializadas en la música Críticos musicales
Medio	Escrito
Función(es) textual(es)	Expresiva, apelativa y referencial
Objeto de estudio	Piezas musicales Álbumes Conciertos en vivo
Canal	Periódicos de tirada nacional impresos y online
Localización	España y Alemania

Tabla 1. Caracterización de las críticas musicales

2.3. LINGÜÍSTICA Y TEXTOLOGÍA CONTRASTIVA

Puesto que este trabajo se realiza dentro del marco de la traducción, se seguirá un método de análisis relativamente reciente en este campo, la *Textología Contrastiva*. En el seno de la traducción han surgido varios estudios que apoyan el uso de este método de investigación a través de un enfoque o perspectiva contrastiva de determinados tipos de textos pertenecientes a dos o más culturas distintas. Así, Carbonell i Cortés (1999: 138s.), afirmó lo siguiente en una de sus obras:

«Una teoría de la traducción debe estudiar los modos de construcción del texto desde una perspectiva contrastiva, (...) en cuanto determinado por la cultura de una comunidad y contrastado con la construcción del texto en la lengua y cultura de destino».

No es hasta los años 80 cuando aparece por primera vez lo que hoy en día conocemos como *Textología Contrastiva*. Este concepto se clasifica dentro de las ramas

pertencientes a la lingüística contrastiva y en la que se comparan dos o más lenguas a través de distintas perspectivas. No obstante, en la textología, el punto de comparación es la convención textual, mientras que, en la lingüística, es el propio texto. Dentro de la *Textología Contrastiva*, R.K.K. Hartmann y Spillner, desde puntos de vista distintos, han sido considerados como los precursores de este tipo de análisis. En la actualidad, debido a la efectividad de sus resultados, la *Textología Contrastiva* es concebida como uno de los principales planteamientos dentro del campo de la traducción, pues permite que el traductor sea capaz de reconocer las analogías y discrepancias que pueden llegar a presentar distintos textos en los diversos planos del lenguaje. Montes Fernández declaró en su artículo *La Textología Contrastiva - método de análisis para la traducción de textos publicitarios* (2007: 154) tomando como referencia los enfoques de los lingüistas mencionados anteriormente:

«Se ha puesto de manifiesto que el conocimiento de las prácticas discursivas características de un género textual es de gran utilidad para el traductor, al poder tomar sus decisiones en concordancia con las convenciones y normas textuales que rigen un determinado género textual. Estas establecen las estrategias que el traductor ha de adoptar a fin de cumplir con la función comunicativa del texto original y las expectativas textuales del receptor, culturalmente determinadas».

Este tipo de análisis permite que el profesional dedicado a la traducción tenga la capacidad de producir textos adecuados para cada una de las culturas y para cada tipo de destinatario, además de cumplir con las funciones comunicativas deseadas. Spillner (1981, citado en Montes, 2007: 151) aborda el análisis contrastivo desde seis métodos diversos: la comparación del sistema lingüístico a nivel textual; la comparación de la frecuencia y las normas; el análisis de los errores a nivel textual; la comparación de textos traducidos; la comparación de textos paralelos; y la comparación de la retórica y la estilística normativa. Uno de estos, en este caso, el que se utilizará para el trabajo, es la comparación de textos paralelos o *Paralleltextvergleich*, en la que los escritos presentan similitudes con relación a las perspectivas temáticas y pragmáticas. Es por ello por lo que, para la realización de este trabajo, se empleará el enfoque lingüístico de la *Textología Contrastiva* para así comparar críticas musicales publicadas en medios de comunicación de la cultura alemana y española, y a su vez, estudiar el uso de los recursos lingüísticos empleados.

2.4. CARACTERIZACIÓN DEL GÉNERO TEXTUAL

El uso de los conceptos de *género y tipología textuales* suele eludirse dentro de los estudios literarios debido al elevado número de confusiones terminológicas que estos dos términos provocan. No obstante, algunos autores remarcan la importancia de diferenciar entre el género y el tipo de texto, como Swales (1990: 58), que ofrece la siguiente descripción del género:

«Un género comprende un tipo de eventos comunicativos que comparten un conjunto de propósitos comunicativos. Estos propósitos son reconocidos por los miembros expertos de la comunidad profesional o académica en que se producen y constituyen, por tanto, el fundamento del género en cuestión. Este fundamento conforma la estructura esquemática del discurso e influye y determina la selección del contenido y del estilo».

Por tanto, los géneros son formas que se constituyen dentro de una cultura y que pueden variar para responder a las evoluciones sociales e históricas y, a su vez, permitir así la formación de nuevos géneros, como, por ejemplo, los electrónicos. Sin embargo, como indicó en su obra Alexopoulo (2011: 106), la tipología textual es un concepto abstracto e invariable delimitado por sus propiedades intrínsecas, y, por tanto, se trata de un sistema cerrado. Por otro lado, dentro de la tipología textual, existen dos corrientes que clasifican los tipos de textos según sus funciones o según sus finalidades retóricas. Esta primera clasificación, apoyada por lingüistas como Nord (1997: 40), agrupa los tipos de texto como expresivos, persuasivos o referenciales. La segunda clasificación, respaldada por Trosborg (1997: 12) entre otros, divide los escritos en descriptivos, narrativos, expositivos, argumentativos, o instrumentales. Sin embargo, esta clasificación no es cerrada, pues, aunque muchos lingüistas abogan por utilizar únicamente una u otra, otros expertos como Trosborg (1997: 16ss.) emplean ambas y consideran que tanto la una como la otra son imprescindibles a la hora de clasificar un texto:

“Thus, we need a two level typology for text types (as well as communicative functions) rather than a single level of types only. (...) Of great interest is the interaction between communicative purpose and rhetorical purpose (text type), for example, in order to persuade one can narrate, describe, counterargue, etc.”

2.5. LA UNIDAD DE COMPARACIÓN

Tras haber definido el género textual, se deben conocer las convenciones textuales de las críticas musicales en ambas lenguas. En la actualidad, no existe mucha información acerca de las convenciones de estos textos. No obstante, en líneas generales, en los escritos españoles al igual que en los alemanes, el texto comienza por el título, seguido de un subtítulo, de la fecha y del autor o autora. Posteriormente, se ubica el cuerpo del

escrito, parte en la que se realizan los distintos juicios del objeto de estudio, y suelen finalizar con un párrafo en el que el escritor concluye la crítica con una valoración general de la pieza de estudio.

2.5.1. La intensificación

Una vez se tiene una idea de las convenciones del tipo de texto, debemos delimitar la unidad de comparación que se empleará para efectuar la comparación de los escritos tanto españoles como alemanes. En este caso, se han elegido los recursos de intensificación para realizar el análisis contrastivo propuesto. Las críticas musicales son textos en los que este fenómeno está bastante representado. El autor o periodista musical expresa constantemente sus sentimientos y emociones acerca de la pieza musical, por lo que, en numerosas ocasiones, se encuentra con la necesidad de elevar el grado de los elementos empleados con el fin de transmitir el mensaje de la manera esperada, es decir, que el receptor capte e interprete claramente las evaluaciones. Como se mencionó con anterioridad en el apartado 2.2., existe una aparente contradicción entre la objetividad de los escritos y la expresión de juicios de valor en ellos, puesto que las críticas musicales forman parte de los textos periodísticos informativos, pero a su vez, están cargados de sentimientos y emociones, elementos que, en comparación con otros escritos periodísticos, no son tan concurrentes. Sin embargo, la predominancia de las características de una categoría u otra varía según el autor y el propio texto.

Los recursos de intensificación están clasificados dentro de la disciplina de la lingüística conocida como pragmática, encargada de estudiar los mensajes proyectados en un receptor y un contexto determinado. Según nuestras investigaciones, dentro de la lengua hispánica, la cantidad de autores que han relacionado la intensificación con esta disciplina pragmática es, a nuestro juicio, escasa: Meyer-Hermann (1983, 1988) y Briz (1996, 1998), quienes a su vez sirven de guía para la obra de Albelda (2004). Briz (1998: 67) explicita que «(...) la pragmática es una disciplina que se encarga de estudiar y plantear los principios, reglas, así como las estrategias que se siguen al usar la lengua en una situación determinada». Al surgir la necesidad de definir una serie de recursos de la lengua que no se han tratado con gran frecuencia hasta la actualidad como lo son los intensificadores, los términos que se han empleado en otras obras para tratarlos son diversos. Por consiguiente, al analizar este fenómeno lingüístico, encontramos otros aspectos relacionados con la pragmática y que resultan de gran interés, pues Albelda (2004: 15) vincula los siguientes elementos con la intensificación: «énfasis, expresividad,

afectividad, realce, ponderación, superlación, cuestiones de grado, reforzamiento, encarecimiento, puesta en relieve, etc.». Al fin y al cabo, todos estos términos empleados como sinónimos de la intensificación persiguen el mismo objetivo: la efectividad del mensaje y dar una mayor fuerza al mismo, lo suficiente como para poder conseguir el objetivo o propósito del emisor. Según la definición elaborada por Albelda y Briz (2017: 39), este fenómeno es «una estrategia pragmática que maximiza o imprime mayor fuerza a las acciones y puntos de vista, a la vez que realza el papel o afectación del yo o del yo y el tú, con el fin de lograr la meta prevista».

Desde otro punto de vista, Ana M^a Vigara (1992: 131) delimitó en su obra el fenómeno de la intensificación de la siguiente manera: «un fenómeno complejo por el que el hablante, obedeciendo a un personal impulso, destaca cara a su interlocutor una parte de su enunciado (que puede ser la acción, una cualidad, un objeto, un sujeto, etc.) o su propia actitud de comunicación».

Vigara (1992: 131) expone que el hablante no intensifica o realza únicamente el enunciado o parte de este, sino que también es capaz de intensificar su actitud respecto a lo dicho en un determinado contexto. El grado de intensificación de un elemento varía conforme a los rasgos del procedimiento lingüístico que se utilice. Así, en las críticas musicales, pese a que pueda cambiar de un artículo u autor a otro, la función expresiva es predominante y es un elemento clave utilizado por los autores para transmitir el mensaje al lector a través de sus sentimientos y emociones. En efecto, esta función puede tener incluso una mayor representación que en otro tipo de artículos periodísticos como el reportaje o la crónica.

Por otro lado, Albelda (2004) considera que la intensificación no puede darse sin tener también en cuenta los conceptos de *escalaridad* y de *evaluación*. Respecto al primer concepto, Albelda (2004: 54) afirma que «la gradación supone la existencia de un punto de referencia, se cuantifica o modifica cuantitativamente una cualidad». En cuanto al concepto de evaluación, Albelda (2004: 261s.) expresa que un enunciado intensificado no alude únicamente a la descripción o información, sino que también hace hincapié en su carácter evaluativo.

Para finalizar este apartado, debemos recalcar que los recursos de intensificación están muy presentes en este tipo de textos, pues ayudan al autor a realzar el grado de lo que se

pretende expresar en el escrito y se puede manifestar en todos los niveles de lengua. No obstante, a pesar de que este sea un recurso que está muy representado, los trabajos dedicados a esta cuestión son escasos a nuestro juicio.

2.5.2. Clasificaciones de los recursos de intensificación

No existe una clasificación cerrada que aúne un listado completo de los recursos de intensificación en el lenguaje, pues este fenómeno se puede expresar en el mensaje de diversas formas y posee cierta complejidad. No obstante, para realizar este trabajo se tendrán en cuenta, por un lado, las líneas de trabajo de algunos autores españoles, y, por otro lado, las de varios autores alemanes, así como también sus respectivas clasificaciones.

En lo que se refiere a las agrupaciones de autores españoles, se seguirá, al igual que también las categorizaciones de otros autores que se nombrarán a lo largo del epígrafe, la propuesta de clasificación de Briz Gómez (1998: 116ss.), quien organiza los elementos de intensificación según el nivel semántico-pragmático y el nivel pragmático. Albelda (2004: 60ss.), retoma en su trabajo estos dos niveles planteados por Briz (1998). Así, el primer nivel concibe el entorno del enunciado, pues este habla de los elementos que minimizan el contenido proposicional que manifiesta el emisor. En cambio, el segundo nivel, se mueve en el entorno de la enunciación, pues muestra la posición del emisor ante lo dicho y en base al contexto en el que este se encuentra. Sin embargo, se hará mayor hincapié en la propuesta de clasificación de elementos intensificadores del lenguaje de Marta Albelda (2004: 61ss.). Esta última clasifica estos procedimientos según los niveles lingüísticos (recursos morfológicos, léxicos, sintácticos, semánticos y fónicos) y según la modalidad (oracional, lógica y apreciativa). De la misma manera, con el objetivo de tener una lista más completa de recursos lingüísticos empleados para la intensificación del lenguaje, también se tendrá en cuenta otra propuesta de clasificación, en este caso, la establecida por Angela Arce Castillo (2006: 120) en su obra *El Lenguaje Político*, quien divide los recursos de intensificación en tres grandes grupos: los mecanismos gramaticales, los mecanismos semánticos, y los mecanismos pragmáticos.

En lo que respecta a los textos alemanes, se emplearán diversas categorizaciones extraídas de bibliografías para analizar estos textos. Esta decisión se ha tomado con la intención de revisar la labor realizada con anterioridad en esta línea de investigación y contrastar las unidades de intensificación planteadas. La principal clasificación que se empleará para

este trabajo acerca de la intensificación del lenguaje en la lengua germana será la difundida por Charles Van Os (1989). Este autor trata en su obra *Aspekte der Intensivierung im Deutschen* un extenso abanico de formas con las que se puede intensificar el grado de los elementos que estas unidades acompañan. En su trabajo, Van Os (1989: 83ss.), habla de distintos criterios que se pueden emplear para clasificar los elementos intensificadores en alemán. Algunos de estos principios son: el registro lingüístico, el grado de lexicalización o gramaticalización del elemento intensificado, o incluso distintos niveles basados en teorías propuestas por otros expertos, como el *Suspendierungstest* de Horn (1969) (prueba basada en escalas semánticas), y al que también alude a lo largo del texto. Sin embargo, con el fin de crear una clasificación más extensa, se tendrán en cuenta del mismo modo otras clasificaciones, como, por ejemplo, la de Vastlová (2009) o Račienė (2013), y a través de aspectos recogidos de obras bibliográficas dedicadas a la gramática alemana en general como la *Gramática de la lengua alemana* de Andreu Castell (1998).

2.5.3. Propuesta de clasificación de los recursos de intensificación

Como se ha mencionado previamente, un análisis de todas las formas lingüísticas posibles para intensificar un texto imposibilitaría conseguir un análisis adecuado en función al alcance que debe tener este trabajo. Es por ello por lo que nos centraremos únicamente en algunas de las formas que se verán mayormente representadas en los escritos. En concreto, siguiendo la línea de trabajo mencionada anteriormente planteada por Albelda (2004) según los niveles lingüísticos, se procederá a realizar el análisis con la siguiente lista de recursos tomados de las distintas propuestas: la intensificación mediante la adición de morfemas como con los *sufijos* y los *prefijos*; las unidades simples como los *sustantivos*, *verbos*, *adjetivos* y *adverbios intensificados*; las figuras retóricas como las *metáforas* y *comparaciones*; el uso de los *superlativos*; los *pronombres reflexivos*, y finalmente, las *interrogaciones retóricas* y *exclamaciones*.

Tras una recopilación de distintos procedimientos con los que se consigue intensificar los elementos en la lengua alemana, se elegirán las siguientes formas para ejecutar el análisis: los *adverbios* y *adjetivos intensificados*, los *adverbios* y *adjetivos cuantificadores*, los *verbos* y *sustantivos intensificados*; los *pronombres intensificadores*; las *preguntas retóricas* y las *exclamaciones*; los *superlativos*; las *proformas intensificadoras*; la composición mediante los *prefijos* y *sufijos*, y las *metáforas* y *comparaciones*.

No obstante, también se incluirán en los recursos los *neologismos*, pese a que no se haya tenido en cuenta por los autores que han estudiado con anterioridad los recursos de intensificación, a excepción de Albelda (2004: 78), quien en su obra sugiere que un estudio con más detalles podría tener en cuenta este fenómeno.

En la Tabla 2 se representan las nociones que hemos seleccionado para el estudio tanto en los escritos alemanes como en los escritos españoles:

Elementos intensificadores del lenguaje	
Textos españoles (Albelda, Briz Gómez)	Textos alemanes (Charles Van Os, Vastlová, Račienė, Castell...)
Recursos morfemáticos	
Formación mediante prefijos y sufijos	Formación mediante prefijos y sufijos
Recursos léxicos (Unidades simples)	
Adjetivos valorativos e intensificados	Adjetivos valorativos e intensificados
Adverbios valorativos e intensificados	Adverbios valorativos e intensificados
Neologismos	Neologismos
Verbos intensificados	Verbos intensificados
Sustantivos intensificados	Sustantivos intensificados
Recursos sintácticos	
Adverbios	Adverbios
Adjetivos y adverbios cuantificadores	Adjetivos y adverbios cuantificadores
Superlativos	Superlativos
Pronombres intensificadores	Pronombres intensificadores
Proformas intensificadoras	Proformas intensificadoras
Recursos semánticos	
Metáforas	Metáforas
Comparaciones	Comparaciones

Preguntas retóricas	Preguntas retóricas
Exclamaciones	Exclamaciones

Tabla 2. Elementos intensificadores del lenguaje

De antemano, la tabla no presenta grandes discrepancias, a excepción del último elemento de los recursos sintácticos, las proformas intensificadoras, como, por ejemplo, *was für ein* o *welch ein*, que reemplazan sintagmas. Este aspecto no se ha considerado en los textos españoles puesto que en las diversas líneas de investigación del lado hispanohablante que han tratado con anterioridad la intensificación, no consideran este fenómeno. No obstante, Charles Van Os (1989: 191), en su obra considera que el uso de este aspecto es fundamental a la hora de trabajar con los recursos de intensificación en la lengua germánica. Por ello, también se abordará este fenómeno desde los textos españoles. Por otra parte, se ha contrastado que, tanto en los estudios abordados desde la lengua española como alemana por diversos autores y que se han reflejado en la propia tabla, los otros elementos intensificadores del lenguaje sean homólogos. Este último hecho, en realidad, es un aspecto positivo que se debe tener en cuenta, dado que nos permitirá abordar un trabajo en el que se puedan identificar componentes comparables. Por consiguiente, los elementos que se van a estudiar se han agrupado según el nivel lingüístico al que pertenecen. En el caso de los adjetivos y adverbios, se ha tomado la decisión de ubicarlos en dos de estos niveles debido a que, desde el punto de vista de los recursos sintácticos, estos elementos pueden poseer de manera intrínseca la intensificación, mientras que en los recursos léxicos, se analizarán aquellos que, dependiendo del contexto, podrán o no considerarse elementos intensificadores del lenguaje.

3. Marco práctico

3.1. METODOLOGÍA, CONSIDERACIONES Y DISEÑO DEL CORPUS

Tal y como se ha mencionado, en esta parte se procederá a ejecutar el análisis de un corpus con la finalidad de localizar algunas de las principales diferencias y similitudes que presentan el uso de recursos de intensificación en las críticas musicales difundidas en periódicos españoles y alemanes. En un primer paso, conviene delimitar el concepto de corpus. Lemnitzer y Zinsmeister (2015: 13) ofrecen la siguiente definición de corpus:

„Ein Korpus ist eine Sammlung schriftlicher oder gesprochener Äußerungen in einer oder mehreren Sprachen. Die Daten des Korpus sind digitalisiert, d.h. auf Rechnern gespeichert und maschinenlesbar. Die Bestandteile des Korpus, die Texte oder Äußerungsfolgen, bestehen aus den Daten selber sowie möglicherweise aus Metadaten, die diese Daten beschreiben, und aus linguistischen Annotationen, die diesen Daten zugeordnet sind”.

El corpus, por lo tanto, es un medio utilizado con gran frecuencia en los trabajos especializados en la traducción o en la comparación de diversas lenguas. Además, un corpus está formado por dos o más subcorpus compuestos a su vez de diversos textos. Uno de los requisitos a la hora de elaborar un corpus debe ser la *comparabilidad* de este, pues los documentos deben ser comparables, además de estar escritos en dos o más lenguas, en este caso, el español y el alemán. Según Nord (2003: 28): «Los dos aspectos más importantes de la confección de un corpus son la validez y la representatividad del material incluido».

Esta autora relaciona estos dos últimos conceptos con la cantidad de variedades en la comparación. A propósito de ello, se tendrán en cuenta escritos semejantes en alemán y español. Por otra parte, para considerar los textos del corpus como paralelos, deben estar escritos dentro del mismo género o tipo textual, aunque estén redactados de manera autónoma por autores distintos. Adicionalmente, los factores de la situación comunicativa mencionados anteriormente en el capítulo 2.1., como son el *emisor*, *receptor*, *medio*, *canal*, *mensaje* y *función comunicativa*, deben ser similares. Asimismo, otros aspectos mencionados por Nord (2003: 28ss.) para poder considerar un corpus como representativo son la *cantidad* y la *originalidad*, ya que se necesita un número de escritos suficiente en cada lengua elegida para el corpus para así poder identificar las convenciones estilísticas de un determinado tipo de texto, y, además, se debe procurar, al menos en una primera fase, elegir únicamente publicaciones originales, y no, por ejemplo, textos traducidos, pues así se obtendrán resultados más válidos. Sin embargo, el primer

concepto debe tomarse de forma orientativa, pues resulta difícil establecer un número exacto de textos que deben seleccionarse para tener en cuenta este aspecto. Biber (1990: 257ss.) declara que un corpus formado por 10 escritos es suficiente para poder presentar unas conclusiones generalizadas. A modo de ejemplo, en su obra, Albelda (2004), tomó como referencia diecinueve conversaciones transcritas. Retomando la metodología, como ya se mencionó en el capítulo 2.3., la *Textología Contrastiva* es el método que se empleará en el trabajo. En su artículo, Montes Fernández (2007) comparte los planteamientos de Hartmann (1980) y de B. Spillner (1981), planteamientos sobre la misma disciplina, la *Textología Contrastiva*, pero abordados de distinta manera. No obstante, como ya se indicó con anterioridad en el apartado 2.3., coincidimos con Montes Fernández (2007) en cuanto a la elección de la propuesta de Spillner (1981) en referencia a este método, ya que resulta más conveniente para la realización de este estudio, pues este plantea su teoría basándose en un análisis empírico de los géneros textuales, es decir, desde una perspectiva más práctica.

En consecuencia, para la realización del presente trabajo, se ha creado un corpus comparable de textos similares en español y alemán, todos pertenecientes al género periodístico. Concretamente, se han elegido 15 textos en español y 17 textos en alemán, todos extraídos de periódicos que se pueden encontrar en línea. La selección de los escritos se ha realizado mediante Internet y posteriormente, estos han sido descargados para formar el corpus. Además, se comprobó que los artículos fueran textos originales y no se trataran de documentos traducidos, pues esto permite considerar los mismos como aceptables para el análisis. De igual manera, es conveniente recalcar el hecho de que todos los escritos que hemos tomado para el estudio cumplen con los siete principios de la textualidad establecidos por Beaugrande y Dressler (1997) en su obra, y que son indispensables para que un texto sea considerado como tal. Las siete normas establecidas son: la *cohesión*, la *coherencia*, la *intencionalidad*, la *informatividad*, la *aceptabilidad*, la *situacionalidad* y la *intertextualidad*.

Los medios de comunicación elegidos en la lengua española fueron: *El País*, *Playz (RTVE)*, *ABC*, *El Periódico*, *El Mundo* y *Marca*. Mientras; los medios de comunicación alemanes empleados fueron: *The Berliner Zeitung*, *Die Welt*, *DerStandard.at*, *T-online.de*, *Der Spiegel*, *Taz* y *Rheinische Post*. Como ya se mencionó en el capítulo 1., se han elegido únicamente críticas musicales publicadas en medios de comunicación y no provenientes de páginas especializadas en este tipo de textos, para así asegurarnos de que

cumplan las condiciones mencionadas anteriormente por Nord (2003) a la hora de construir un corpus lo más neutral y objetivo posible, para garantizar, de esta manera, la representatividad del corpus. Con relación a estos medios informativos, debemos hacer varios apuntes. En primer lugar, se ha procurado en su mayoría elegir prensa de información general, con tirada nacional, y publicada a diario. Se ha tratado de seleccionar medios informativos que dediquen un espacio de sus páginas a este tipo de críticas con cierta periodicidad. Ahora bien, tanto en los medios españoles como en los alemanes, también se han elegido escritos, minoritariamente, regionales o que se publican en medios de comunicación que disponen únicamente de una versión en línea. Este es el caso de la plataforma de contenidos digital de la Radio Televisión Española, *Playz*, y que dedica parte de su plataforma a este tipo de escritos. Por otro lado, en Alemania encontramos la plataforma de noticias *T-Online*, que al igual que *Playz*, solo dispone de una versión digital. En lo respectivo al alcance, se ha seleccionado en el caso de las publicaciones españolas *El Periódico*, y que está basado en la región de Cataluña, y *Rheinische Post*, en el caso de los medios alemanes, y que, aunque también cubre noticias de ámbito nacional, es de la región de Renania del Norte-Westfalia. Para finalizar, cabría también destacar que se han escogido escritos publicados en el periódico español de información deportiva *Marca*, debido a que también dedica secciones a otro tipo de sucesos no deportivos, y en la revista de difusión semanal *Der Spiegel* (su versión en línea se publica a diario), puesto que también dedican una sección de sus páginas a las críticas musicales.

En cuanto a la extensión de los textos, las críticas presentan distintas longitudes, pero por lo general ocupan entre 1 y 3 hojas de cada corpus, formando un subcorpus de 26 páginas (10 995 palabras) en el caso del alemán y un subcorpus de 24 páginas (12 403 palabras) en el caso del español. Se han elegido dos críticas más en alemán que en español debido a que, por lo general, las críticas españolas que se encontraron eran de mayor extensión en espacio. Además, como se mencionó con anterioridad, otra de las dificultades iniciales que se presentó fue la búsqueda de artículos del mismo estilo en ambos idiomas. No obstante, estimamos que este número de páginas y de palabras son suficientes para poder establecer unos resultados del análisis válidos y equiparables en ambas lenguas. Ahora bien, sería conveniente corroborar los resultados que obtendremos a través del presente análisis por medio de una muestra más amplia de escritos, que, por el tiempo y espacio limitado del actual trabajo, no se puede abarcar dentro de su marco.

A la hora de analizar el corpus, se empleará un análisis puramente manual. Es decir, no se utilizará ningún programa informático que facilite la realización de dicho estudio, pues los elementos intensificadores del lenguaje son muy diversos, y salvo alguna que otra forma invariable (como por ejemplo podría ser la formación del superlativo mediante la adición del sufijo *-sten* en alemán), no permitiría obtener unos resultados igual de válidos que con un análisis tradicional. Por ello, en primer lugar, se procederá a una lectura de cada uno de los subcorpus para poder identificar algunas de las formas lingüísticas mencionadas en el capítulo 2.5. En dicho epígrafe, se concluyó en tratar las clasificaciones abordadas por Albelda (2004) y Briz Gómez (1998) en el caso del subcorpus español, y las agrupaciones de Charles Van Os (1989), Vatslová (2009) o Račienė (2013), entre otros, en el caso del subcorpus alemán. Además, se marcarán mediante un código de colores las formas de este fenómeno que se irán encontrando durante la fase del análisis. Los ejemplos encontrados y la frecuencia en la que estos aparecerán en los textos serán transcritos en documentos independientes en cada lengua para facilitar la tarea. Y, una vez se proceda a la lectura de ambos subcorpus, se realizará posteriormente otra lectura mediante la herramienta de investigación de *Google Docs* (CTRL + F) y que permitirá la búsqueda de las formas que se repiten en este tipo de textos y que no varían. Cuando la lectura del corpus y el rastreo mediante la herramienta de investigación se haya completado, se podrá entonces proceder a la descripción de los resultados cuantitativos obtenidos de manera ordenada según el nivel lingüístico correspondiente. Luego, se deducirán las conclusiones del análisis propuesto en ambas lenguas. No obstante, se harán constantes revisiones de los resultados para contrastar y comprobar los datos que se obtengan en la fase de análisis.

3.2. ANÁLISIS

Los resultados obtenidos durante el estudio se han organizado siguiendo la clasificación establecida anteriormente en la tabla del capítulo 2.5.3. Por ello, se ha procedido a ordenar los elementos que intensifican el lenguaje según el nivel lingüístico al que pertenecen, es decir, se distribuyen en: recursos *morfemáticos*, recursos *léxicos*, recursos *sintácticos*, y para finalizar, recursos *semánticos*. Resulta indispensable tener en cuenta que hay elementos que formarán parte de varias categorías de intensificación, es decir, una frase de la que se ha podido extraer una metáfora y un verbo intensificado, por ejemplo.

No obstante, antes de proceder a exponer los elementos en función de la categoría que pertenecen, debemos clarificar una serie de aspectos. Puesto que este campo de estudio

se encuentra aún en pleno desarrollo y existen distintas clasificaciones y teorías acerca de lo que supone el proceso de intensificación del lenguaje, es primordial tener en cuenta que, para analizar los resultados, debemos apelar siempre al contexto en el que se encuentran. Así, muchos de los elementos que se encontrarán a continuación, funcionan de manera intensificadora únicamente en determinados marcos contextuales. Precisamente, un adjetivo que por regla general tenga una connotación negativa, como podría ser *schonungslos*, puede adquirir un valor positivo según el contexto en el que se encuentre.

Al mismo tiempo, hemos trabajado durante el estudio con un tipo de texto que, de algún modo, puede estar influenciado por la opinión del autor que lo compone, y es por ello por lo que se debe tener en cuenta adicionalmente la subjetividad valorativa que puede estar presente en estos escritos y de la que ya se habló en el capítulo 2.2. Por consiguiente, habrá autores que presenten discrepancias a la hora de considerar un elemento como intensificador del lenguaje o no. Por esta razón, no debemos olvidarnos nunca del ámbito en el que estos recursos se encuentran. Ahora bien, la extensión del presente trabajo no permite exponer cada una de estas unidades dentro de su contexto. Por ende, se irán presentando a modo de tablas en las que se recogerán los elementos resultantes del análisis junto a algunos de los ejemplos más significativos y explicativos de cada categoría. De igual modo, se visualizarán algunos resultados mediante unas gráficas para poner en relieve determinadas diferencias o similitudes entre el uso de intensificadores en ambos idiomas.

3.2.1. RECURSOS MORFEMÁTICOS

Los recursos morfemáticos, o también recursos de derivación morfológica, son uno de los recursos con mayor productividad dentro del fenómeno de la intensificación del lenguaje, pues permiten matizar con gran facilidad el grado de intensificación de un elemento. Así, la derivación morfológica es posible gracias a la adición de afijos que se anteponen o se posponen a una palabra o lexema. En los resultados obtenidos se ha podido constatar que los textos alemanes tienen una mayor tendencia a emplear este recurso que los españoles. El procedimiento derivativo que más se ha utilizado en los escritos alemanes es la *prefijación*, aunque también se encontraron algunos ejemplos de derivación morfológica mediante *sufijación*. En alemán, el prefijo más empleado ha sido *über-* usado en veintitrés ocasiones; mientras que el sufijo *-los* apareció únicamente en siete ocasiones. En los textos españoles, en cambio, el fenómeno más recurrente ha sido

la *sufijación*. De este modo, el sufijo *-mente* aparece cuarenta y ocho veces; en comparación con el prefijo *in-* (del latín), y que se manifiesta en veintiún ocasiones. Por un lado, en los escritos españoles, se diferenciaron entre prefijos *aumentativos* (empleados para agrandar), prefijos *minorativos* (que sirven para aportar el efecto contrario que los aumentativos), prefijos *de negación* (que indican una negación parcial o completa) y los prefijos *locativos* (que señalan una ubicación respecto al elemento que acompañan). En cuanto a los sufijos, se distinguió entre sufijos *diminutivos*, sufijos *aumentativos*, y sufijos *derivativos* (que se emplean para formar palabras nuevas a partir de las ya existentes). Por otro lado, en el caso de los textos alemanes, este mecanismo se clasificó en función de prefijos *inseparables*, prefijos *separables* (pueden separarse, o no), prefijos *extranjeros* (importados de otras lenguas) y *prefijoides* (morfemas cultos que forman una nueva palabra mediante la unión de dos independientes). Sin embargo, las subcategorías de los afijos no son realmente comparables, pues cada lengua divide estos elementos según características específicas y que no tienen punto de comparación entre ellas. Ahora bien, sí nos sirven a la hora de ordenar estos afijos de una manera más explícita. En la Tabla 3 se presentan los resultados obtenidos durante el análisis de derivación morfológica:

Derivación Morfológica	Español	Alemán
Prefijación	<p>Prefijos aumentativos super- (4), sobre-, mega-, extra- (2)</p> <p>Prefijos minorativos micro-, semi-</p> <p>Prefijos de negación anti- (2), contra-, im-, in- (21)</p> <p>Prefijos locativos inter-, post-, pre- (3)</p>	<p>Prefijos inseparables hinter-, un- (3)</p> <p>Prefijos extranjeros alpha-, hyper-, super- (6), auto-, mega- (4), mini-, ultra-</p> <p>Prefijos separables über- (23)</p> <p>Prefijoides hoch-, knall-, grund-, seelen-, selbst- (3), glauben-, überraschungs-, tod-</p>
Sufijación	<p>Sufijos diminutivos -ísimo, -ísima (3), -ito (4)</p> <p>Sufijos aumentativos -azo (12), -ona, -ón (3), -ones (2)</p> <p>Sufijos derivativos -mente (48), -ada(s) (5), -era</p>	<p>Sufijos -los (7)</p>

Tabla 3. Resultados de derivación morfológica

El siguiente gráfico (Ilustración 1) representa la distribución cuantitativa de afijos en ambos idiomas que se ha recogido en el corpus. De esta manera, se puede ver la diferencia en cuanto al uso de sufijos y prefijos de una manera más clara. En este caso, el empleo de sufijos es mucho mayor en las críticas musicales españolas, mientras que, en las alemanas, apenas se detecta uso de ellos. No obstante, la diferencia en lo que respecta a los prefijos no ha sido tan notoria. En los textos españoles, el periodista recurre al prefijo *in-* para expresar rechazo o negación hacia un elemento, como, por ejemplo: «las canciones son tan inapelables» o «casi siempre de forma injusta». Mientras, en los textos alemanes, el autor prefiere emplear la prefijación para expresar en su mayoría exceso o superación de los límites a través de *über-*, como en los ejemplos: „wo sie hingehören überall” o „Unapologetic liefert Rihanna überdrehten Vorstadtrave”.

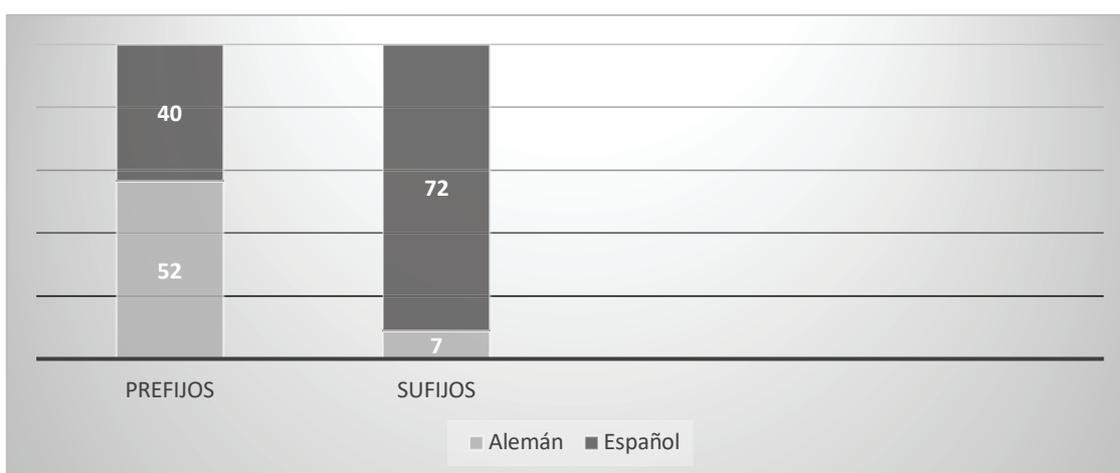


Ilustración 1. Prefijos y sufijos

3.2.2. RECURSOS LÉXICOS

Dentro de esta categoría, se agruparán las formas en las que el sema intensificado se encuentra dentro del propio lexema, por lo que se tratarán en este caso unidades simples únicamente.

3.2.2.1. Unidades Simples

3.2.2.1.1. Sustantivos valorativos e intensificadores

En los sustantivos valorativos e intensificadores, se encuentran aquellos nombres que, en determinados contextos, expresan una mayor connotación, y, por lo tanto, tienen un mayor grado de intensidad que el que otro sustantivo hubiese tenido en su lugar. En esta sección, la diferencia de uso es prácticamente igual tanto en el español como el alemán, pues este último presenta tan solo un ejemplo menos que el otro (Tabla 4).

Unidades Simples	Español	Alemán
Sustantivos valorativos e intensificadores	16	15
	pastiche, brillantez, especulaciones, cuarentones, llorera, causante del conflicto, el espíritu, correveidiles, la bomba, bombazo, gamberradas, gamberrío, cupo de originalidad, amago, estrellas, disco de referencia	Erlöser, Cocktail aus Chaos, Farce, Schleckerei, Panikattacke (2), Tamtam, Untertreibung, Geschwurbel, Schrott, Unverschämtheit, das Schöne, Vergnügen, Zeitgeist, Vermächtnis

Tabla 4. Resultados de sustantivos valorativos e intensificadores

3.2.2.1.2. Adjetivos valorativos e intensificadores

En este apartado, se clasificarán solamente los adjetivos que, tanto en los textos españoles como en los alemanes, tienen una connotación positiva o negativa en su contexto específico y que a su vez permiten clasificarlos como adjetivos valorativos e intensificadores en un determinado contexto. Como se puede comprobar en la Tabla 5, la lengua alemana ha utilizado con mayor frecuencia este tipo de adjetivos. A su vez, estos fueron divididos según la connotación sobre el elemento a intensificar fuese positiva o negativa. No obstante, también se realizó otra clasificación más exhaustiva entre aquellos que provienen de participios, y su equivalente en el alemán, el participio presente y pasado. Así, esto se debe al frecuente uso de estas unidades en la lengua germánica (como adjetivo, en tiempos verbales compuestos, y con la voz pasiva). Como se ha mencionado con anterioridad, determinados elementos se ubicarán dentro de una categoría u otra de acuerdo con su función en los textos y del contexto específico en el que estos se encuentren.

Unidades Simples	Español	Alemán
Adjetivos	Adjetivos valorativos e intensificadores positivos (32) adictivo, molón, orgulloso, sensacional, maravilloso, placentero, perfecto (4), estupefacto, sorprendente (2)	Adjetivos valorativos e intensificadores positivos (58) vielseitig, wortgewandt, unzählig, magisch, perfekt (3), zeitgeistig, idyllisch, schonungslos, solid (2), begabt, memorable, kraftvoll, klug, genial

<p>Adjetivos que provienen de participios positivos (13) esperado, excitado, fascinado, dominado, maravilloso, aclamado, desenfadado</p> <p>Adjetivos valorativos e intensificadores negativos (13) inapelable, indolente, fantasmagórico, pringoso, gamberro, mundano (2)</p> <p>Adjetivos que provienen de participios negativos (9) obnubilado, despechado, desbordado, refinado, plagado</p>	<p>Participios presente y pasado positivos (26) inszeniert, gelobt, gelungen (2), gekonnt, gereift, gelassen, gesegnet, angesagt, ermutigt, begeistert, ergreifend, ausreichend, spannend (2), verliebt</p> <p>Adjetivos valorativos e intensificadores negativos (29) schwach, absurd, tragisch, schrecklich, spleenig, schwer (3), verhuscht, depressiv, provokant, unverfroren, roh, morbid, wechselhaft</p> <p>Participios presente y pasado negativos (17) schulterzuckend, gezwungen, gebrochen, angeschlagen, zerschossen, abstoßend, zerrissen, prügelnd</p>
---	---

Tabla 5. Resultados de adjetivos valorativos e intensificadores

En la Tabla 5 solo se han representado algunos de los ejemplos encontrados durante el análisis. Contrariamente, en el siguiente gráfico, se agrupan de manera cuantitativa los recursos en ambos idiomas con el objetivo de facilitar las posteriores conclusiones de dicho estudio. Como se puede observar, en el alemán hay un mayor uso de los adjetivos valorativos. En algún apartado como, por ejemplo, el de los adjetivos que provienen de participios negativos, la diferencia no es tan grande. Sin embargo, cuando tenemos en cuenta el empleo de los adjetivos valorativos positivos, la desigualdad ha sido de 26 (Ilustración 2). Además, el alemán, que se puede considerar un idioma bastante creativo por la abundancia de composición de palabras de todo tipo de clase, ha permitido contrastar en esta categoría un uso frecuente de adjetivos que ejercen la función de elementos intensificadores en estos textos.

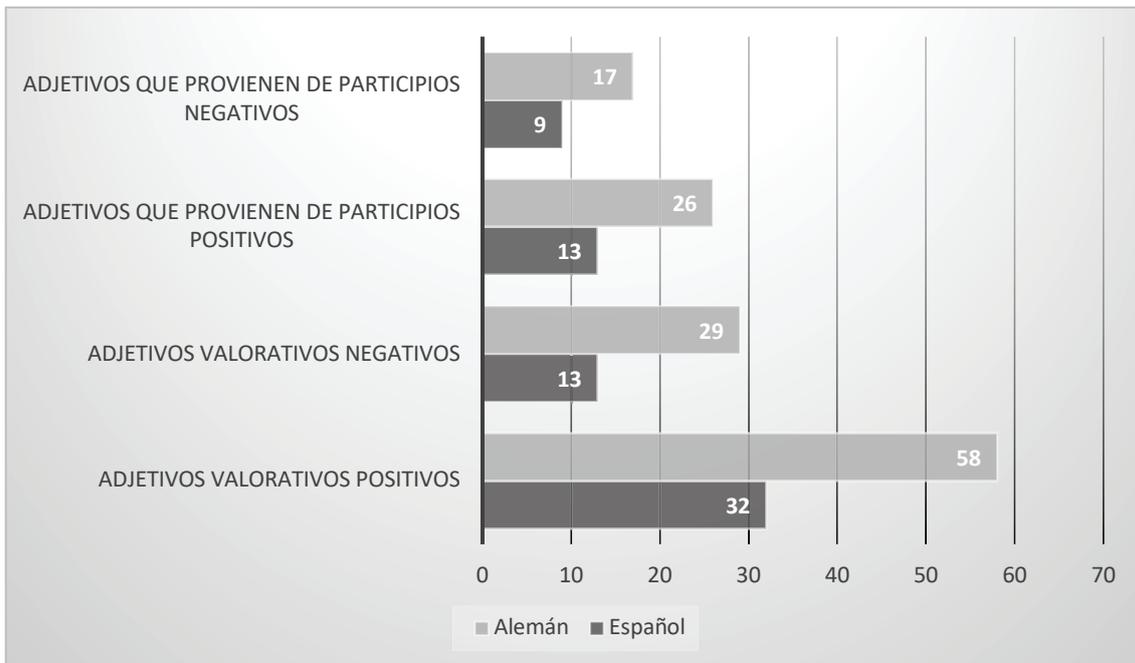


Ilustración 2. Adjetivos valorativos y que provienen de participios

3.2.2.1.3. Neologismos intensificadores

Los neologismos son un aspecto que no se había contemplado con anterioridad dentro de los estudios de los recursos intensificadores. En primer lugar, los neologismos, son expresiones de nueva creación que denominan nuevas realidades y que sufren cambios al llegar a la lengua de acogida, pongamos el caso de *techno-houseero*. Por otro lado, durante el análisis se planteó analizar también el uso de extranjerismos, es decir, las palabras que se han tomado de otras lenguas y que pueden disponer, o no, de un equivalente en la lengua de llegada. Tanto en el español como en el alemán, estos dos conceptos tienden a solaparse y, realizar una delimitación entre lo que está considerado neologismo y lo que está considerado extranjerismo resulta complicado, principalmente, por la subjetividad del componente relacionado con la novedad o reciente creación de los propios términos. Sin embargo, debido a que muchos de los extranjerismos no pueden sustituirse, no tienen un efecto tan intensificador como sí lo tienen los neologismos, y es por ello por lo que se decidió tener en cuenta únicamente a estos últimos para el presente trabajo.

A principios del estudio, se detectó un amplio uso de neologismos en los textos. Y es que, este fenómeno posibilita al autor la creación de nuevos términos en numerosas ocasiones y permite llamar la atención del receptor, y, por consiguiente, crear un efecto intensificador. En la Tabla 6 se exhibe el recuento de neologismos detectado en la fase de análisis del trabajo. Asimismo, se incluyen algunos de los ejemplos.

Unidades Simples	Español	Alemán
Neologismos	18 springsteeniano, ciberpunk, nirvanero	15 madonnistisch, Teenie-Idole, Jungdiva

Tabla 6. Resultados de neologismos

Adicionalmente, se facilitará un gráfico (Ilustración 3) a modo de representación del uso de este fenómeno. Como se puede comprobar, la diferencia de uso de los neologismos entre los autores de las críticas musicales tanto españoles como alemanes ha sido mínima, pues se sirven de estos elementos con una frecuencia análoga.

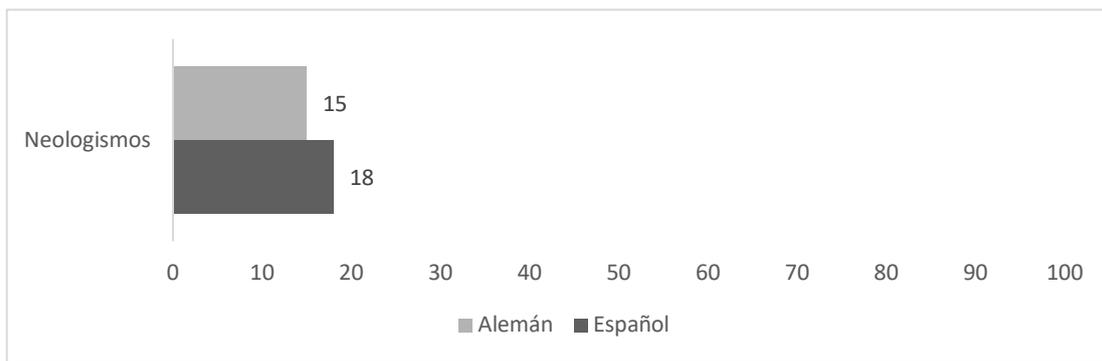


Ilustración 3. Neologismos

3.2.2.1.4. Verbos intensificados

Al igual que ocurre en categorías anteriores, no existe una clasificación concreta de verbos que se identifiquen como intensificadores, sino que se seleccionaron en ambos idiomas verbos que, dentro de un determinado contexto, aportan un valor intensificador, ya que expresan un mayor grado de intensidad que el que otro verbo en su lugar hubiese proporcionado. Ejemplo de este fenómeno es el verbo empleado en la siguiente frase: «otro tema de trap con pinceladas de R&B que *engancha* desde el primer momento», oración en la que el verbo *enganchar* tiene una mayor carga que otro verbo como *atraer*. En los textos alemanes, encontramos el siguiente ejemplo: „anlässlich des neuen Albums *thront* sie auf einem Pferd”, frase en la que el verbo *thronen* (dominar) se emplea en lugar de otro verbo con menor carga intensificadora como podría haber sido *sitzen* (estar sentado). En la Tabla 7 se exponen algunos de estos verbos intensificados en ambos idiomas, y que, además, también fueron clasificados según proporcionasen un sentido positivo o negativo al enunciado.

Unidades Simples	Español	Alemán
Verbos	Verbos intensificados positivos (17) acertar (2), anticipar, impresionar, revelar, superar (3), atraer, revolucionar, enganchar, reinventarse, salvar, chiflar, deleitar, culminar, sorprender Verbos intensificados negativos (4) fracasar, claudicar, hurgar, pisar	Verbos intensificados positivos (9) voranbringen, jubeln, zaubern, treubleiben, fröhnen, entwaffnen, entgegen, fiebern, thronen, versprechen Verbos intensificados negativos (7) schaden (2), zwingen, hassen, mosern, schrillen, meckern

Tabla 7. Resultados de verbos intensificados

El siguiente gráfico (Ilustración 4), recoge el número de verbos intensificados tanto positivos como negativos en los escritos del presente análisis. En este caso, mientras que el autor español ha empleado en un mayor número de ocasiones los verbos intensificados positivos, el autor alemán ha sido el que ha hecho uso de verbos intensificados negativos con una mayor frecuencia.

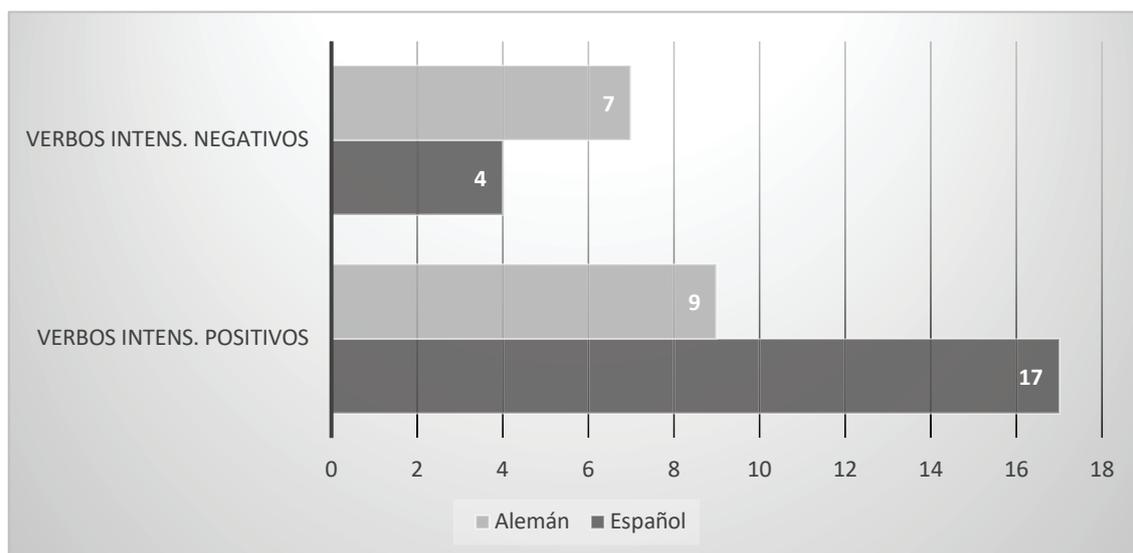


Ilustración 4. Verbos intensificados

3.2.2.1.5. Adverbios

A partir del análisis propuesto, hemos podido constatar que el uso de adverbios con valor intensificador o valorativo en un determinado contexto posee una mayor representación en los textos alemanes que en los españoles. De esta forma, mientras que en los escritos españoles la mayoría de estos se construyen mediante el sufijo *-mente*, en la lengua alemana, los adverbios tienen un método de construcción con una mayor libertad, y en

las que se destacan formas como *vor allem* o *sogar*. En este caso, la representación de estos adverbios es mucho mayor en los escritos alemanes que en los españoles. De la misma manera, en los textos alemanes se ha hecho una distinción más con respecto a los adverbios, los *adverbios adjetivales*, y que son adjetivos que se emplean como adverbios, pues no se declinan. En la Tabla 8 se recogen algunos de los usos de estas unidades simples con la misma tónica que en el resto de las categorías, aporten un grado positivo o negativo.

Unidades Simples	Español	Alemán
Adverbios	<p>Adverbios intensificadores positivos (2) incluso, hasta ahora</p> <p>Adverbios intensificadores negativos (9) aparentemente, jamás (5), ni siquiera, terriblemente, asquerosamente</p>	<p>Adverbios intensificados positivos (28) sogar (4), vor allem (6), mit Abstand, insbesondere, zumeist, allzu (2), jetzt und für immer, womöglich (2), bestenfalls</p> <p>Adverbios adjetivales positivos (42) zärtlich, eingängig (3), unerreichbar, tough, wortgewandt, madonnistisch, reichlich, primär, stark, unverwechselbar, sexy, unterschiedlich, unvorstellbar</p> <p>Adverbios intensificados negativos (8) übel, immerhin (2), nie (2), nie und nimmer, wider Erwarten, zuschulden</p> <p>Adverbios adjetivales negativos (22) dämlich, fraglich, unwahrscheinlich, wehmütig, sehnsüchtig, waidwund, zeitgeistig, lächerlich</p>

Tabla 8. Resultados de adverbios intensificadores

Además, se ha realizado una gráfica más concreta con el número de adverbios empleados por los autores de las críticas musicales. Esta gráfica (Ilustración 5) permite ver la frecuencia de uso que tiene este elemento dentro de los escritos del estudio tanto alemanes como españoles. En este caso, los escritores alemanes han empleado 36 adverbios intensificadores, mientras que los españoles 9. Así, se evidencia una mayor tendencia en los textos alemanes por la intensificación de elementos mediante adverbios, aún sin tener en cuenta los adverbios adjetivales tanto positivos como negativos, que se han llegado a usar en 64 ocasiones.

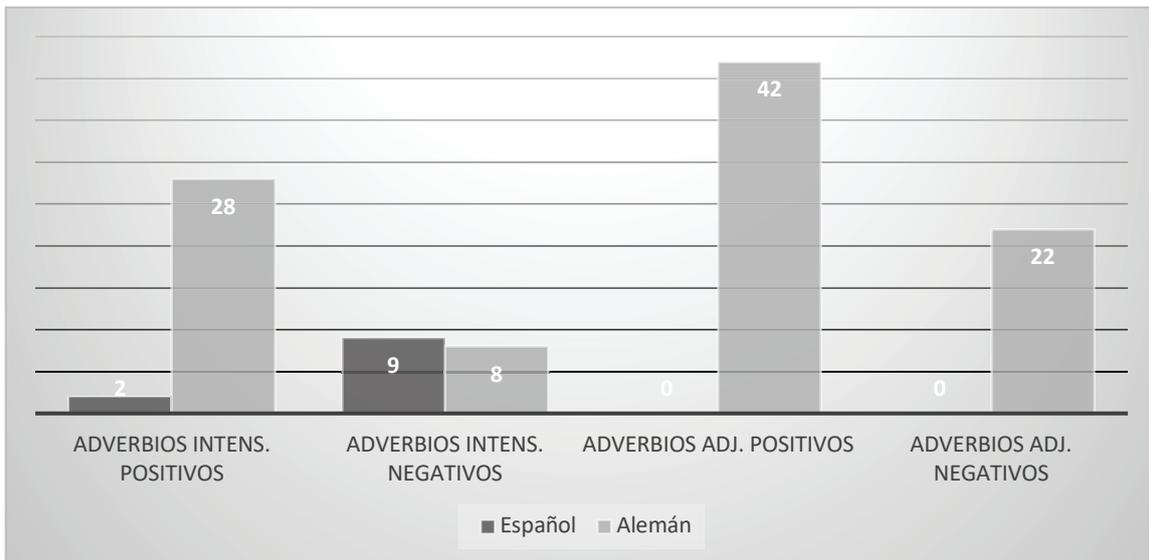


Ilustración 5. Adverbios intensificadores y adjetivales

3.2.3. RECURSOS SINTÁCTICOS

Dentro de esta categoría, nos centraremos en el empleo de formas adverbiales cuantificadoras para intensificar el lenguaje, además de también considerar el uso de adjetivos y adverbios cualificadores, del superlativo, de los pronombres intensificadores, y, por último, de las proformas. Dentro de este apartado, y como ya se hizo mención con anterioridad en el capítulo 2.5.3., se tomó la decisión de seleccionar también adjetivos y adverbios, puesto que, en esta ocasión, se han recogido aquellos ejemplos en los que el carácter intensificador estuviese inherente en la propia unidad.

3.2.3.1. Adverbios cuantificadores

En este apartado, y como ya se comentó en el punto 2.5.2., tras seguir diversas clasificaciones para ambas lenguas, se ha procedido a identificar los adverbios cuantificadores. Tras haber realizado el análisis, se constata un mayor uso de este recurso en los textos alemanes, con ejemplos como *ganz* o *groß*, y que aparecen hasta en diez y veintitrés ocasiones respectivamente; mientras que, en los españoles, destacamos el empleo de *mucho* y sus variaciones, y de *muy*, utilizados en veinticuatro y trece ocasiones correlativamente.

Recurso sintáctico	Español	Alemán
Adverbios cuantificadores	muy (13), mucho/a(s) (24), bien que, bien (2), nada (2), demasiado (3), bastante (4)	besonders (2), nicht besonders, nicht so sehr, sehr (12), ziemlich (6), etwa (9), etwas (20), ein bisschen (4), nicht so (5), gar nicht (3), ganz (10), wirklich (5), recht (4), höchst, viel mehr (4), viel (3), zu viel (6), so viel (5), total, fast schon (3), fast (6), geradezu, kaum noch, noch kaum, kaum (5) zu (3), noch mehr, zu wenig

Tabla 9. Resultados de adverbios cuantificadores

Al comparar los resultados obtenidos en la siguiente gráfica (Ilustración 6), se visualiza una notoria diferencia respecto al uso de los adverbios cuantificadores en las críticas musicales españolas y alemanas, ya que los textos alemanes emplean 76 veces más este recurso sintáctico que los españoles.

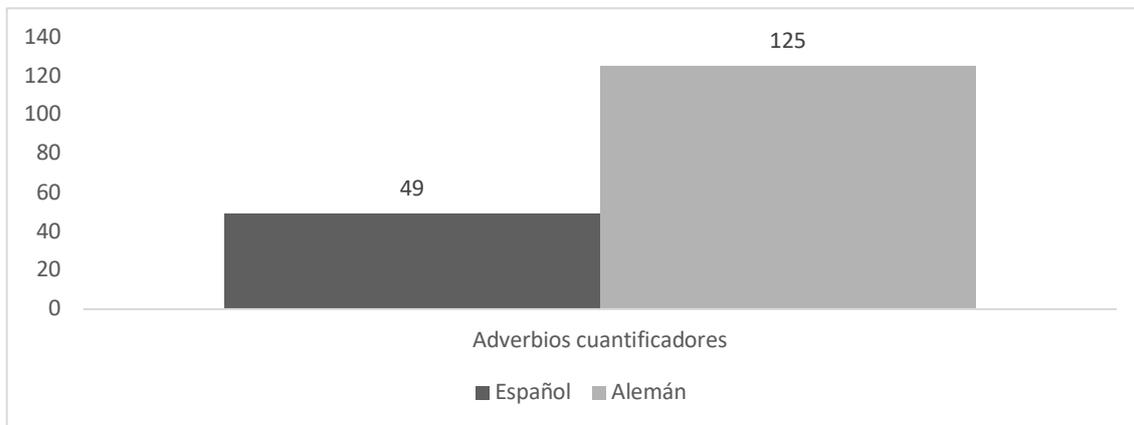


Ilustración 6. Adverbios cuantificadores

3.2.3.2. Adjetivos y adverbios cualificadores

Al igual que en la anterior categoría, los autores alemanes tienden a utilizar más este recurso que sus homólogos españoles. No obstante, la diferencia no es tan evidente como en la anterior categoría.

Recurso sintáctico	Español	Alemán
Adjetivos y adverbios cualificadores	Adjetivos (5) tanto, tanta (2), tantos, tantas Adverbios (23) tan (15), para nada, tanto (6)	Adjetivos (34) großartig (4), erstklassig, hervorragend (2), toll, wundervoll, besser, groß (23), intensiv

Tabla 10. Resultados de adjetivos y adverbios cualificadores

La gráfica que se plantea a continuación (Ilustración 7) muestra la utilización de los adjetivos y adverbios cualificadores en los textos del corpus del estudio. A este respecto, la crítica alemana, en la que se ha hecho uso de estos modificadores simples 34 veces, intensifica el lenguaje con mayor frecuencia a través de estas unidades que la crítica española, que recurrió a los adjetivos en 5 ocasiones y 23 a los adverbios.

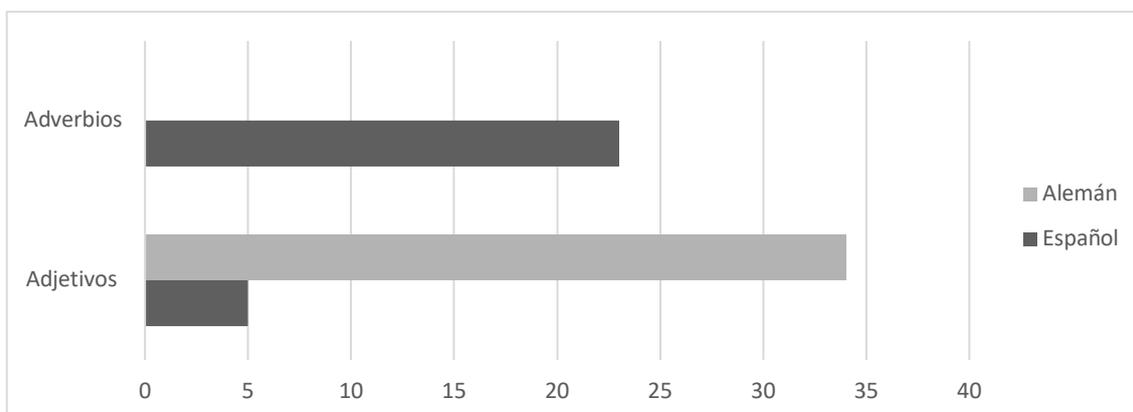


Ilustración 7. Adjetivos y adverbios cualificadores

3.2.3.3. Superlativos

El superlativo es un recurso que permite al emisor del mensaje expresar la gradación del elemento intensificado en su máximo punto. Además, es uno de los recursos más empleados dentro del fenómeno de la intensificación, lo que ha permitido encontrar numerosos ejemplos de este fenómeno en ambas lenguas. Dentro de los escritos españoles, se han clasificado los elementos de la siguiente manera: según sea un superlativo *relativo* (mediante el cual se diferencia un elemento de un grupo del resto), o un superlativo *absoluto* (que se forma a través de adverbios como *-ísimo*). En cambio, en alemán, el superlativo se puede formar de diversas formas, entre otras, mediante el compuesto *am* + la terminación *-sten*, o mediante un artículo determinado y la terminación *-ste*.

Recurso sintáctico	Español	Alemán
Superlativos	<p>Superlativo relativo lo/los/la/el + más (15), lo/la/el + mejor (16), lo/el peor (4)</p> <p>Superlativo absoluto -ísima/o (4), al máximo</p>	<p>am + -sten (8), -sten (12), besser (7), der/das/die/den/dem + -ste (24), -stes/m/r (3)</p>

Tabla 11. Resultados de superlativos

En la siguiente gráfica (Ilustración 8), se representa de manera cuantitativa el empleo de este recurso con el fin de facilitar y visualizar mejor la comparación entre ambos idiomas. No obstante, al contrario que en otras categorías, el uso de los superlativos en las dos lenguas está equilibrado, pues los escritores alemanes tan solo han empleado este fenómeno 7 veces más que sus homólogos.

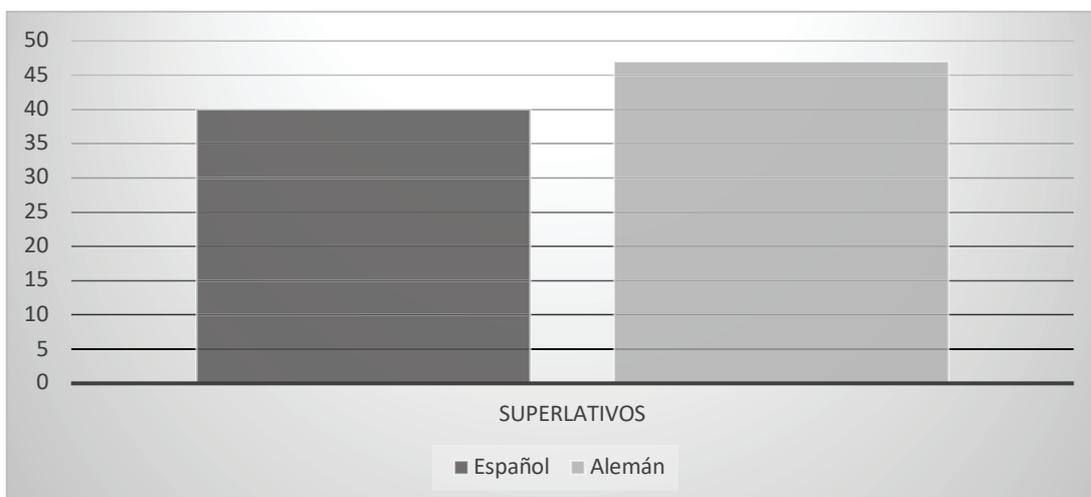


Ilustración 8. Superlativos

3.2.3.4. Pronombres intensificadores y proformas

Tanto en la lengua alemana como en la española, el empleo de pronombres personales seguidos del adjetivo *mismo*, o su equivalente *selbst*, permiten reforzar la repercusión o el alcance de lo dicho por el autor, enfatizando de tal manera su presencia en el mensaje. Tras el análisis (Tabla 12), se ha podido comprobar que el uso de este recurso no presenta grandes diferencias en ambas lenguas, y como sí se ha podido reconocer en otras de las categorías del presente estudio.

Recurso sintáctico	Español	Alemán
Pronombres intensificadores	ella misma (3), él mismo (2), sí mismo, sí misma (2)	sich selbst (4), selbst (10)

Tabla 12. Resultados de pronombres intensificadores

Las proformas, definidas como palabras que pueden sustituir a un sintagma sin tener un contenido léxico propio, son un elemento abordado desde los estudios de recursos de intensificación alemanes, pero no desde las investigaciones de este fenómeno dentro del mundo hispanohablante. En su obra, Van Os (1989: 91), afirma que el uso de este tipo de proformas resulta imprescindible dentro de la intensificación: „Die Grammatik und Semantik des Vergleichsdemonstrativs ist für die Beschreibung der Intensivierungen so

sehr wichtig.”. Pese a que se haya prestado mayor atención a este fenómeno en las líneas de investigación alemanas dedicadas a los recursos de intensificación, con el fin de contribuir al estudio, y, pese a que la comparabilidad entre ambas lenguas pueda ser relativa, se ha investigado también en las críticas españolas el uso de proformas intensificadoras, en este caso, mediante el uso del pronombre neutro «lo + adjetivo/adverbio». Por ello, en la Tabla 13 se han recogido algunos de los ejemplos que se han identificado dentro de los textos alemanes y españoles. En este caso, en los escritos españoles, no se detecta un uso frecuente de este tipo de construcción. En cambio, las críticas alemanas sí utilizan las proformas con una frecuencia mucho mayor.

Recurso sintáctico	Español	Alemán
Proformas	lo (15)	derart, so ein, so eine, solch, so (65)

Tabla 13. Resultados de proformas

3.2.4. RECURSOS SEMÁNTICOS

Dentro de los recursos semánticos, pueden observarse diversos fenómenos. Sin embargo, debido a la extensión del presente estudio, el trabajo se ha centrado principalmente en la *metáfora*, la *comparación*, la *pregunta retórica* y la *exclamación*. Estos recursos se encuentran muy representados en ambos idiomas, puesto que, algunos de ellos, como la *metáfora* o la *comparación*, son figuras que permiten al autor crear un sentido figurado que a su vez posibilita la intensificación de lo dicho en el mensaje. Es por ello por lo que, tras la realización del análisis, se ha podido contrastar que, en estos textos, los recursos retóricos no solo embellecen el texto (que es tarea de la *función expresiva*, y de la que ya se habló en el capítulo 2.2., ya que el autor recurre constantemente al uso de las emociones para evaluar el elemento de estudio), sino que también sirven para intensificar el lenguaje.

3.2.4.1. Metáforas

Esta figura retórica empleada para establecer una relación entre diversos elementos es uno de los fenómenos empleados con mayor frecuencia a la hora de intensificar en las críticas musicales. A través de ellas, el escritor es capaz de expresar sus juicios acerca del objeto de estudio de una manera más figurada, lo que favorece la gradación de los elementos hacia niveles superiores.

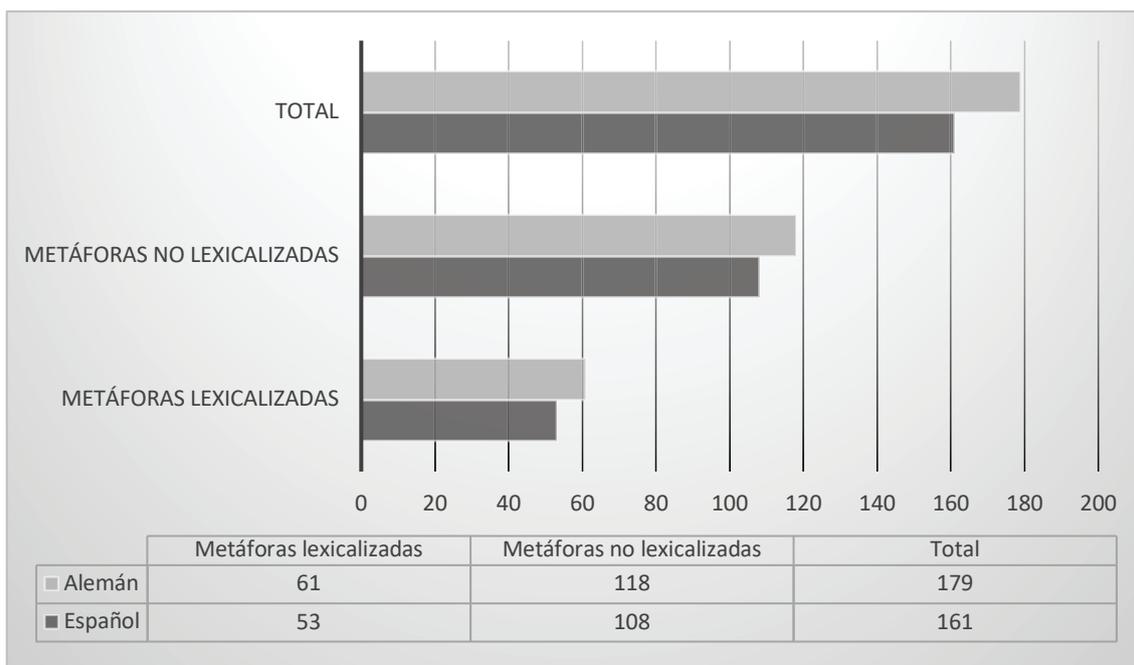


Ilustración 9. Metáforas

Como se ha podido corroborar a través de la primera gráfica (Ilustración 9), en los textos alemanes hay un mayor uso de la metáfora que en los escritos de periódicos españoles. Así, podríamos constatar que existe una mayor tendencia al uso de metáforas en las críticas alemanas que en las españolas, aunque la diferencia no sea muy significativa. Además, se clasificaron entre metáforas *lexicalizadas* y el resto de las metáforas o *no lexicalizadas*. Las primeras son aquellas que han sido sometidas a un proceso de lexicalización, pues su uso está muy estandarizado en el lenguaje. Al contrario que las segundas, y que son aquellas que no están tan lexicalizadas en el idioma y forman parte de la cosecha propia del autor. Algunos de los ejemplos extraídos del estudio se encuentran presentes en la siguiente tabla. Sin embargo, debemos recordar que la metáfora es uno de los elementos que presenta mayor discrepancia a la hora de clasificarla como unidad intensificadora. Algunos autores considerarán fragmentos de una pieza como metáforas, mientras que otros autores, las rechazarán, y esto, por lo tanto, dificulta a su vez la búsqueda de estas figuras retóricas en las críticas musicales. En la Tabla 14 se presentan tan solo algunos de los ejemplos extraídos de los textos tanto españoles como alemanes.

Recurso semántico	Español	Alemán
Metáforas	<p>No lexicalizadas «quitar el polvo a la canción española» «alimentar al monstruo» «hurgar en la españolidad»</p> <p>Lexicalizadas «ser una estrella del pop» «tocar la fibra» «poner patas arriba»</p>	<p>No lexicalizadas „Erlöser des Raps” „die Tanzfläche sein” „Rap-Aristokrat”</p> <p>Lexicalizadas „Popstar sein” „kein Weg vorbei führen an” „auf der Suche nach seinem Weg sein”</p>

Tabla 14. Resultados de metáforas

3.2.4.2. Comparaciones

La *comparación* es otro de los recursos retóricos seleccionados para estudiar la intensificación dentro del presente estudio. Este fenómeno aparece en ambas lenguas con una menor frecuencia que la metáfora, pero es un recurso, una vez más, empleado en mayor número de ocasiones por los autores alemanes que por los españoles. La comparación da paso al autor para confrontar una parte del mensaje con otra realidad que este comparte con su receptor. Asimismo, esta es una tarea que, en la mayoría de las ocasiones, lleva a cabo con ayuda de la *función expresiva*, ya que numerosas comparaciones poseen un sentido retórico. En lo que se refiere a los ejemplos españoles, estas figuras se han clasificado según perteneciesen a las comparaciones *de igualdad* o a las formadas a través de *construcciones ecuativas* (mediante un verbo copulativo, es decir, «X es Y»). En cuanto a las alemanas, estas se ordenaron según se conformasen mediante la forma *als*, que permite la comparación con otro componente en distinto nivel, *wie*, que facilita la creación de *construcciones ecuativas*, o a través del compuesto *vergleichsweise*, que hace posible la equiparación con otros elementos en niveles distintos, pero que, sin embargo, no nombra de forma explícita. En la Tabla 15 se presenta una pequeña selección de las unidades que se encontraron en el estudio a modo de ejemplo.

Recurso semántico	Español	Alemán
Comparaciones	15	29
	De igualdad (12) «con tantos altibajos como una playlist»	„als” (5) „hat mehr Beats als jedes zuvor”
	Construcción ecuativa (3) «este disco es como bailar en una boda»	„wie” (23) „wie alle anderen Rap-Alben dieser Zeit”
		„vergleichsweise” „In dem vergleichsweise ruhigen Chor-Stück „Boys Will Be Boys””

Tabla 15. Resultados de comparaciones

Dentro de las construcciones comparativas, tanto los autores españoles como los alemanes tienen una preferencia por el uso del comparativo de igualdad respecto al comparativo de superioridad, dato que nos permite comprobar la importancia que tiene la retórica dentro de este tipo de documentos, pues, en los ejemplos que se han detectado, el comparativo de igualdad se ha empleado para identificar un elemento del escrito con otro de carácter retórico.

3.2.4.3. Preguntas retóricas

La *pregunta retórica* también tiene cabida dentro de la intensificación del lenguaje. Este recurso a través del cual el autor establece preguntas de las cuales no se espera una respuesta, es un vehículo de intensificación enunciativa, dado que sirve de refuerzo ilocutivo. Se han encontrado preguntas retóricas en ambas lenguas y tan solo se han encontrado cuatro ejemplos más de este fenómeno en los escritos españoles, lo que ha permitido comprobar la importancia e igualdad de uso que tienen en las críticas musicales. En la Tabla 16 se identifican algunos de los ejemplos encontrados en los escritos.

Recurso semántico	Español	Alemán
Preguntas retóricas	24	20
	«¿Será necesario tanto personal para hacer algo tan sencillo?» «¿Qué le ha pasado a Bad Bunny este 2020 para que le duela tanto el corazón y el alma?»	„Ist Ava Max die neue Christina Aguilera?“ „Ist das hier wirklich der Aubrey Drake Graham, der sich womöglich gerade an einem Wendepunkt seiner Karriere befindet?“

Tabla 16. Resultados de preguntas retóricas

3.2.4.4. Exclamaciones

La *exclamación*, a diferencia de la pregunta retórica, es un fenómeno empleado con menor frecuencia en las críticas tanto españolas como alemanas. Ahora bien, el estudio ha permitido constatar que, en el alemán, este recurso se emplea con mayor frecuencia que en la lengua española. La interjección permite al crítico musical resaltar y llamar la atención de su receptor respecto a lo dicho en el mensaje tal y como se puede apreciar en los ejemplos de la Tabla 17 que se presenta a continuación.

Recurso semántico	Español	Alemán
Exclamaciones	1	8
	«¡Sorpresa!»	„Weg mit dem Handy, Konzentration!“ „Und mit „Don't Start Now“ ist ihr eins ihrer bisher besten Stücke geglückt!“ „Lang lebe der Vokuhila!“

Tabla 17. Resultados de exclamaciones

4. Conclusiones

La finalidad del presente trabajo ha sido la comparación de los elementos intensificadores en textos de críticas musicales en español y alemán. Así, el estudio realizado parte del análisis contrastivo, siguiendo el procedimiento fundado dentro de la *Textología Contrastiva*, y se ha centrado en el género textual periodístico, en las críticas musicales, uno de los subgéneros pertenecientes a las críticas periodísticas. En estos escritos, el emisor informa al lector de un suceso, en este caso, mediante el análisis de una pieza musical o un álbum, y en el que añade, en numerosas ocasiones, juicios de valor. Por ello, este tipo de texto se puede encontrar en prensa tanto escrita como digital y sus funciones comunicativas son la expresiva, la apelativa y la referencial. Por otro lado, el tipo de receptor es muy amplio, puesto que llegan a seguidores de un determinado artista, a lectores de una determinada publicación periódica, e incluso a discográficas u otro tipo de corporaciones dedicadas al mundo de la música. Debido a que se trata de un estudio contrastivo, se eligieron escritos de críticas musicales pertenecientes a medios de comunicación alemanes y españoles para crear un corpus que sirviese de punto de partida para su comparación. Basándonos en las diferentes clasificaciones de varios lingüistas, elaboramos un esquema de categorización de intensificadores para nuestro posterior estudio contrastivo. Este guion divide los elementos intensificados en recursos *morfemáticos*, recursos *léxicos*, recursos *sintácticos* y recursos *semánticos*.

Una vez se analizaron los resultados, se constató que, dentro del marco práctico, hay categorías en las que los escritores alemanes hacen un mayor uso de los recursos intensificadores que los escritores españoles, y viceversa. En primer lugar, dentro de los mecanismos morfemáticos, se observa una clara tendencia de la lengua alemana por la composición mediante prefijos, inclinación que no se ha manifestado de la misma manera en los textos españoles. En este caso, pese a que los sufijos se han utilizado en mayor número de ocasiones, los prefijos también tienen un valor considerable dentro de la intensificación. En segundo lugar, se encuentran los mecanismos léxicos, dentro de los que se incluyeron los adjetivos, verbos, los neologismos, los sustantivos y adverbios, que dentro de un determinado contexto actúan como elementos intensificados y valorativos del lenguaje. A través del estudio realizado, se comprobó que el alemán usa en mayor número de ocasiones los adjetivos y los adverbios que el español. Sin embargo, los autores españoles emplearon más sustantivos y más verbos intensificados con valor negativo. En tercer lugar, se encuentran los recursos sintácticos, categoría en la que se

incluyeron adjetivos, adverbios, superlativos, pronombres intensificadores y proformas que poseen un contenido intensificador. Los resultados obtenidos permitieron establecer una vez más una predisposición de los autores alemanes por emplear estos recursos con el objetivo de elevar el grado de algunas unidades del lenguaje. Finalmente, se recogieron los recursos semánticos, que incluyeron las comparaciones o símiles, metáforas, las exclamaciones y las preguntas retóricas. Dentro de esta categoría, a excepción de las preguntas retóricas, donde las críticas españolas tuvieron cinco ejemplos más frente a las críticas alemanas, el resto de las categorías fueron dominadas cuantitativamente por los escritos alemanes. Así, en lo que respecta a las exclamaciones, los resultados nos permiten confirmar una predisposición de los autores alemanes por reforzar partes del mensaje a través de la interjección. Además, en los ejemplos encontrados, los autores han abogado por la exclamación cuando se pretendía mostrar emociones respecto a un elemento o llamar la atención de su receptor.

Por otro lado, el estudio ha permitido llegar a la vez a las siguientes conclusiones: en primer lugar, dentro de los recursos morfemáticos, el análisis sugiere que los autores alemanes no emplean tanto la composición mediante afijos como sí lo hacen los autores españoles, quienes utilizan este recurso constantemente. En lo que respecta a los recursos léxicos, no se ha podido hacer ninguna generalización en cuanto al uso de los procedimientos incluidos en esta categoría, pues, pese a que cuantitativamente los textos alemanes contengan más ejemplos, en un contexto cualitativo, estos recursos son empleados en ambas lenguas para transmitir y obtener el mismo efecto en el receptor. Además, como ya se estableció en apartados anteriores, estos elementos pueden presentar discrepancias puesto que son componentes intensificados debido al contexto en el que se encuentran, y pueden variar según el criterio del autor. Lo mismo ocurre cualitativamente con los mecanismos sintácticos, pues en ambas lenguas se ha constatado un uso similar de los recursos pertenecientes a esta categoría. De la misma forma, se han podido realizar algunas objeciones respecto a los recursos semánticos gracias a los resultados obtenidos en el análisis. En las construcciones comparativas, los escritos en ambos idiomas hicieron un mayor uso del comparativo de igualdad que de superioridad, lo que pone a su vez de manifiesto la importancia de la retórica en este tipo de escrito. Por otra parte, aunque las diferencias cuantitativas no son significativas, el uso de metáforas en mayor medida en las críticas alemanas sugiere que, pese a que en otros géneros los autores españoles usen este fenómeno con frecuencia, en las críticas musicales no se reproduce la misma norma.

No obstante, los resultados nos permiten ser conscientes de que este tipo de texto está impregnado de metáforas en ambos idiomas, a pesar de que un gran número de receptores no sea consciente de ello a simple vista.

Apoyándonos en los resultados de nuestro análisis, se podría afirmar que, en las críticas musicales, los periodistas alemanes tienen una mayor inclinación a la hora de intensificar elementos del lenguaje que la que tienen los periodistas españoles que redactan críticas musicales, pues salvo en alguna que otra categoría específica en la que los españoles puedan haber usado en mayor número de ocasiones un determinado recurso, en un marco general, los autores alemanes han demostrado un mayor uso de este fenómeno. Sin embargo, se ha de tener en cuenta que, debido a la extensión de este trabajo, no se han podido analizar todas las formas posibles para intensificar de las que dispone el hablante, ya que, además, no existe una lista cerrada de recursos de intensificación del lenguaje. El hecho de no disponer de un índice de recursos intensificadores cerrado permite tener un abanico más amplio a la hora de elegir elementos que pueden elevar el grado del mensaje. Por esta razón, se decidió estudiar también los neologismos, pues no se habían considerado en los estudios de intensificación de manera exhaustiva, pero se había comentado en obras como la Albelda (2004) la utilidad que podría tener su investigación. Para obtener unos resultados más representativos, habrá que continuar realizando estudios con muestras más amplias de textos que la nuestra, por cuestiones de extensión, no tenían cabida. Una serie de futuros estudios más exhaustivos que empleen la metodología contrastiva y que investiguen el fenómeno de los recursos intensificadores del lenguaje u otras figuras literarias de las que se sirven los autores en su día a día, podría brindar al campo de la traducción resultados novedosos y valiosos.

Así, este tipo de análisis puede resultar de gran interés para futuras investigaciones, como, por ejemplo, la comparación de los recursos de intensificación en otras tipologías de textos. De hecho, también puede ser de utilidad para la enseñanza dentro del mundo la traducción, pues permite una mayor concienciación del alumnado de traducción de estos elementos; así como también la identificación y la reproducción de estos intensificadores en el otro idioma. Además, para los estudiantes, la relevancia es significativa en cuanto al reconocimiento del tipo de recurso intensificador en base al tipo de texto en cada idioma. Del mismo modo, podría ser provechoso estudiar dentro de la clase de traducción con qué elementos se puede reproducir el efecto intensificador, pues esto facilitará el dominio de ciertas tipologías textuales e incluso reducir las dificultades de las tareas del

proceso de traducción. Los docentes podrían servirse de este tipo de estudio para aplicarlo en sus clases de traducción y que los alumnos vayan gradualmente reconociendo distintos aspectos que se repiten en los géneros textuales de estudio. Al fin y al cabo, un género resultará más fácil a la hora de redactarse, comprenderse o traducirse si, previamente, se han identificado elementos tales como su propia estructura y sus características.

5. Bibliografía

- Albelda Marco, Marta. 2004. *La intensificación en el español coloquial*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Alexopoulou, Angélica. 2011. «Tipología textual y comprensión lectora en E/LE». *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas* 9. 102–113.
- Biber, Douglas. 1990. «Methodological issues regarding corpus-based analyses of linguistic variation». *Literary and Linguistic Computing* 5(4). 257–269.
- Briz Gómez, Antonio. 1996. «Los intensificadores en la conversación coloquial. En Pragmática y gramática del español hablado». *Actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral*. Valencia: Libros Pórtico. 13-36.
- 1998. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- 2017. «Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial». *Boletín de filología* 52(2). 37-58.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1999. *Traducción y Cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Castell, Andreu. 1998. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas.
- Castillo Arce, Ángela. 2006. *El lenguaje político: recursos pragmático-discursivos en registros formales e informales*. Salamanca: Ratio Legis.
- De Beaugrande, Robert.; & Dressler, William. 1997. *Introducción a la Lingüística del Texto*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Dingle, Christopher. 2019. *The Cambridge history of music criticism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horn, Laurence. 1969. «A presuppositional analysis of only and even». *Proceedings from the Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society* 5(1). Chicago: Chicago Linguistic Society. 98-107.

- Lemnitzer, Lothar.; & Zinsmeister, Heike. 2015. *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag.
- Montes Fernández, Antonia. 2007. «La Textología Contrastiva—método de análisis para la traducción de textos publicitarios». *Lebende Sprachen* 52(4). 150-155.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome Pub.
- 2003. «El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua». *Quaderns. revista de traducció* 10. 23-39.
- Račienė, Ernesta. 2013. «Zu sprachlichen Ausdrucksmitteln der Intensivierung von Eigenschaften im deutsch-litauischen Vergleich». *Santalka: Filologija, edulokogija* 21(2). 123-134.
- Real Academia Española. 2022. «Música». *Diccionario de la lengua española*. Documento de Internet consultado el 1 de noviembre de 2022 en www.rae.es/drae2001/m%C3%BAsica.
- Spillner, Bernd. 1981. «Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie». *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. München: Fink. 239-250.
- Swales, John. 1990. *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trosborg, Anna. 1997. *Text typology and translation*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Van Os, Charles. 1989. *Aspekte der Intensivierung im Deutschen*. Tübingen: Narr.
- Vastlová, Jana. 2009. *Intensivierung, ihre Ausdrücke, Sprachmittel und Charakteristik des deutschen Internet-Diskusforums*. Brno: Masaryk Universität.
- Vigara Tauste, Ana María. 1992. *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid: Gredos.

6. Anexos, índices de tablas e ilustraciones

6.1. ENLACES

Enlace al subcorpus español

https://docs.google.com/document/d/16Wfy9JghpVRNKPaV8H_Hp0k60iX3IRy9c_oHgNCoAfQ/edit?usp=sharing

Enlace al subcorpus alemán

<https://docs.google.com/document/d/16KLp5T2NquE2s2JFnpkVcg8pGUFoM3Qkkzka01v7-Q/edit?usp=sharing>

Enlace a la ampliación del cuadro de análisis de los fenómenos más extensos

<https://docs.google.com/document/d/1rqFGiTE3GD4zNaK467ySV1M3-ldzVFb76EJKFcdlVFI/edit?usp=sharing>

6.2. AMPLIACIÓN DE LOS RESULTADOS

Aquí se presenta una muestra más amplia de los recursos estilísticos analizados en el estudio, y que, por motivos de espacio, se han decidido omitir en apartados anteriores:

Recursos morfemáticos		
Forma	Español	Alemán
Composición mediante prefijos y sufijos	<p>Prefijos</p> <p>Prefijos aumentativos super- (4), sobre-, mega-</p> <p>Prefijos minorativos micro-, semi-</p> <p>Prefijos de negación extra- (2), anti- (2), contra-, im-, in- (21)</p> <p>Prefijos locativos inter-, post-, pre- (3)</p> <p>Sufijos</p> <p>Sufijos diminutivos -isimo, -isima (3), -ito (4)</p> <p>Sufijos aumentativos -azo (12), -ona, -ón (3), -ones (2)</p> <p>Sufijos derivativos -mente (48), -ada(s) (5), -era</p>	<p>Prefijos</p> <p>Prefijos inseparables hinter-, un- (3)</p> <p>Prefijos extranjeros alpha-, hyper-, super- (6), auto-, mega- (4), mini-, ultra-</p> <p>Prefijos separables über- (23)</p> <p>Prefijoides hoch-, knall-, grund-, seelen-, selbst- (3), glauben-, überraschungs-, tod-</p> <p>Sufijos -los (7)</p>

Tabla 18. Resultados de recursos morfemáticos

Recursos léxicos		
Forma	Español	Alemán
Adverbios	<p>Adverbios intensificadores positivos incluso, hasta ahora</p> <p>Adverbios intensificadores negativos aparentemente, jamás (5), ni siquiera, terriblemente, asquerosamente</p>	<p>Adverbios intensificados positivos sogar (4), vor allem (6), mit Abstand, insbesondere, zumeist, allzu (2), jetzt und für immer, womöglich (2), bestenfalls, gleich, immer wieder (2), wohl (5), souverän</p> <p>Adverbios adjetivales positivos zärtlich, eingängig (3), unerreichbar, tough, wortgewandt, madonnistisch, reichlich, primär, stark, unverwechselbar, sexy, unterschiedlich, unvorstellbar, ausnahmslos, ehrlich, aufrichtig, nötig (2), erstaunlich, deutlich (2), wortreich, phänomenal, schön (3), cool, schnell (2), lustig, sehnsüchtig, klar, gebieterisch, verwehrt, modern, irre (2), deep, funky, hart</p> <p>Adverbios intensificados negativos übel, immerhin (2), nie (2), nie und nimmer, wider Erwarten, zuschulden</p> <p>Adverbios adjetivales negativos dämlich, fraglich, unwahrscheinlich, wehmütig, sehnsüchtig, waidwund, zeitgeistig, lächerlich, obsessiv, ironisch, esoterisch, aseptisch, arg, unlöschbar, neidisch, pathetisch, unangenehm, hinterwälderisch, orientierungslos, blöd, fadenscheinig, affektiert</p>

<p>Adjetivos valorativos e intensificadores</p>	<p>Adjetivos valorativos e intensificadores positivos adictivo, molón, orgulloso, sensacional, maravilloso, placentero, perfecto (4), estupefacto, sorprendente (2), pletórico, luminoso, irresistible, absoluto, extraordinario, brillante, delicado, emocional, esencial, experimental (2), múltiple, icónico, melancólico (4), certero, elocuente</p> <p>Adjetivos que provienen de participios positivos esperado, excitado, fascinado, dominado, maravilloso, aclamado, desenfadado, espléndido, delicado, pausado, acaramelado, emblanquecido, liderado</p> <p>Adjetivos valorativos e intensificadores negativos inapelable, indolente, fantasmagórico, pringoso, gamberro, mundano (2), insípido, errático, ridículo, mínimo, supuesto, frívolo</p> <p>Adjetivos que provienen de participios negativos obnubilado, despechado, desbordado, refinado, plagado, descabellado, desesperado, chiflado, deslenguado</p>	<p>Adjetivos valorativos e intensificadores positivos vielseitig, wortgewandt, unzählig, magisch, perfekt (3), zeitgeistig, idyllisch, schonungslos, nostalgieverliebt, solid (2), begabt, memorable, kraftvoll, klug, genial, stark (2), unterschiedlich, fantastisch, unzählig (2), einzigartig, wuchtig, interessant, sinnvoll, ganz, gut (4), reif, schnell, wichtig (2), lässig, bemerkenswert (2), köstlich, saftig, akribisch, populär, berühmt (3), legendär (2), umfangreich, gentlemanlike, präzise, skurril, exquisit, bombastisch, kämpferisch, unbeschwert, euphorisch</p> <p>Participios presente y pasado positivos inszeniert, gelobt, gelungen (2), gekonnt, gereift, gelassen, gesegnet, angesagt, ermutigt, begeistert, ergreifend, ausreichend, spannend (2) wegweisend, beratend, leuchtend, schimmernd, talentiert, umwerfend, beeindruckend, glühend, federnd, ausgelassen, bezwingend</p> <p>Adjetivos valorativos e intensificadores negativos schwach, absurd, tragisch, schrecklich, spleenig, schwer (3), verhuscht, depressiv, provokant, unverfroren, roh, morbid, wechselhaft, infektiös, düster, sexistisch, plump, monoton, basslastig, wahnsinnig, dreist, widersprüchlich, wahllos, hüftsteif, süß-klebrig, holprig, teuer</p>
--	---	---

		<p>Participios presente y pasado negativos schulterzuckend, gezwungen, gebrochen, angeschlagen, zerschossen, abstoßend, zerrissen, prügelnd, zerstört, verzerrt, anstrengend, erschreckend, dröhnend, terrorisiert, unterschätzt, furchterregend, lähmend</p>
Neologismos	<p>Neologismos (18) springsteeniano, trapero, nirvanero, techno-houero, hitazo, tuit, ciberpunk (2) autotune (3), chilling (2), mainstream (2) [...]</p>	<p>Neologismos (15) Teenie-Idole, Jungdiva, Popverständnis, madonnistisch, Teenie-Herzen, Studio-Werk, Kunstliedpop, sampeln, Popmärchen [...]</p>
Verbos intensificados	<p>Verbos intensificados positivos acertar (2), anticipar, impresionar, revelar, superar (3), atraer, revolucionar, enganchar, reinventarse, salvar, chiflar, deleitar, culminar, sorprender</p> <p>Verbos intensificados negativos fracasar, claudicar, hurgar, pisar</p>	<p>Verbos intensificados positivos voranbringen, jubeln, zaubern, treubleiben, fröhnen, entwaffnen, entgegen, fiebern, thronen, versprechen</p> <p>Verbos intensificados negativos schaden (2), zwingen, hassen, mosern, schrillen, meckern</p>
Sustantivos valorativos e intensificadores	<p>pastiche, brillantez, especulaciones, cuarentones, llorera, causante del conflicto, el espíritu, correveidiles, la bomba, bombazo, gamberradas, gamberrío, cupo de originalidad, amago, estrellas, disco de referencia</p>	<p>Erlöser, Cocktail aus Chaos, Farce, Schleckerei, Panikattacke (2), Tamtam, Untertreibung, Geschwurbel, Schrott, Unverschämtheit, das Schöne, Vergnügen, Zeitgeist, Vermächtnis</p>

Tabla 19. Resultados de recursos léxicos

Recursos sintácticos		
Forma	Español	Alemán
Adverbios cuantificadores	muy (13), much@(s) (24), bien que, bien (2), nada (2), demasiado (3), bastante (4)	besonders (2), nicht besonders, nicht so sehr, sehr (12), ziemlich (6), etwa (9), etwas (20), ein bisschen (4), nicht so (5), gar nicht (3), ganz (10), wirklich (5), recht (4), höchst, viel mehr (4), viel (3), zu viel (6), so viel (5), total, fast schon (3), fast (6), geradezu, kaum noch, noch kaum, kaum (5) zu (3), noch mehr, zu wenig
Adjetivos y Adverbios cualificadores	Adjetivos tanto, tanta (2), tantos, tantas Adverbios tan (15), para nada, tanto (6)	großartig (4), erstklassig, hervorragend (2), toll, wundervoll, besser, groß (23), intensiv
Pronombres	ella misma (3), él mismo (2), sí mismo, sí misma (2)	sich selbst (4), selbst (10)
Proformas	lo (15) lo alto, lo bueno, lo grande, lo mucho [...]	derart, so ein, so eine, solch, so (65)
Superlativos	Superlativo relativo lo/los/la/el + más (15), lo/la/el + mejor (16), lo/el peor (4) Superlativo absoluto -ísima/o (4), al máximo	am + -sten (8), -sten (12), besser (7), der/dem/das/den/die + -ste (24), -stes/m/r (3)

Tabla 20. Resultados de recursos sintácticos

Recursos semánticos		
Forma	Español	Alemán
Preguntas retóricas	24	20
Exclamaciones	1	8
Comparaciones	15 como (12), es como (3)	29 als (5), wie (23), vergleichsweise

Metáforas	161	179
	Metáforas lexicalizadas	Metáforas lexicalizadas
	53	61
	Metáforas no lexicalizadas	Metáforas no lexicalizadas
	108	118

Tabla 21. Resultados de recursos semánticos

6.3. ENUMERACIÓN DE TABLAS

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. CARACTERIZACIÓN DE LAS CRÍTICAS MUSICALES.....	6
TABLA 2. ELEMENTOS INTENSIFICADORES DEL LENGUAJE	14
TABLA 3. RESULTADOS DE DERIVACIÓN MORFOLÓGICA.....	20
TABLA 4. RESULTADOS DE SUSTANTIVOS VALORATIVOS E INTENSIFICADORES	22
TABLA 5. RESULTADOS DE ADJETIVOS VALORATIVOS E INTENSIFICADORES	23
TABLA 6. RESULTADOS DE NEOLOGISMOS.....	25
TABLA 7. RESULTADOS DE VERBOS INTENSIFICADOS	26
TABLA 8. RESULTADOS DE ADVERBIOS INTENSIFICADORES	27
TABLA 9. RESULTADOS DE ADVERBIOS CUANTIFICADORES.....	29
TABLA 10. RESULTADOS DE ADJETIVOS Y ADVERBIOS CUALIFICADORES	29
TABLA 11. RESULTADOS DE SUPERLATIVOS	30
TABLA 12. RESULTADOS DE PRONOMBRES INTENSIFICADORES	31
TABLA 13. RESULTADOS DE PROFORMAS	32
TABLA 14. RESULTADOS DE METÁFORAS	34
TABLA 15. RESULTADOS DE COMPARACIONES	35
TABLA 16. RESULTADOS DE PREGUNTAS RETÓRICAS	36
TABLA 17. RESULTADOS DE EXCLAMACIONES	36
TABLA 18. RESULTADOS DE RECURSOS MORFEMÁTICOS	43
TABLA 19. RESULTADOS DE RECURSOS LÉXICOS.....	46
TABLA 20. RESULTADOS DE RECURSOS SINTÁCTICOS	47
TABLA 21. RESULTADOS DE RECURSOS SEMÁNTICOS.....	48

6.4. ENUMERACIÓN DE ILUSTRACIONES

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

ILUSTRACIÓN 1. PREFIJOS Y SUFIJOS	21
ILUSTRACIÓN 2. ADJETIVOS VALORATIVOS Y QUE PROVIENEN DE PARTICIPIOS.....	24
ILUSTRACIÓN 3. NEOLOGISMOS.....	25
ILUSTRACIÓN 4. VERBOS INTENSIFICADOS	26
ILUSTRACIÓN 5. ADVERBIOS INTENSIFICADORES Y ADJETIVALES.....	28
ILUSTRACIÓN 6. ADVERBIOS CUANTIFICADORES.....	29
ILUSTRACIÓN 7. ADJETIVOS Y ADVERBIOS CUALIFICADORES	30
ILUSTRACIÓN 8. SUPERLATIVOS	31
ILUSTRACIÓN 9. METÁFORAS.....	33